





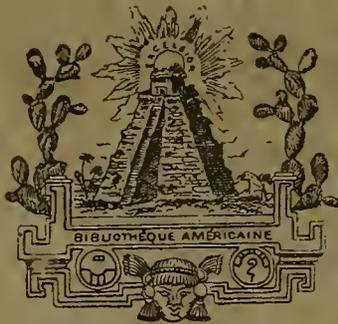
COLECCION
DE
LINGUISTICA Y ETNOGRAFIA
AMERICANAS.

Publicada por A. L. PINART.

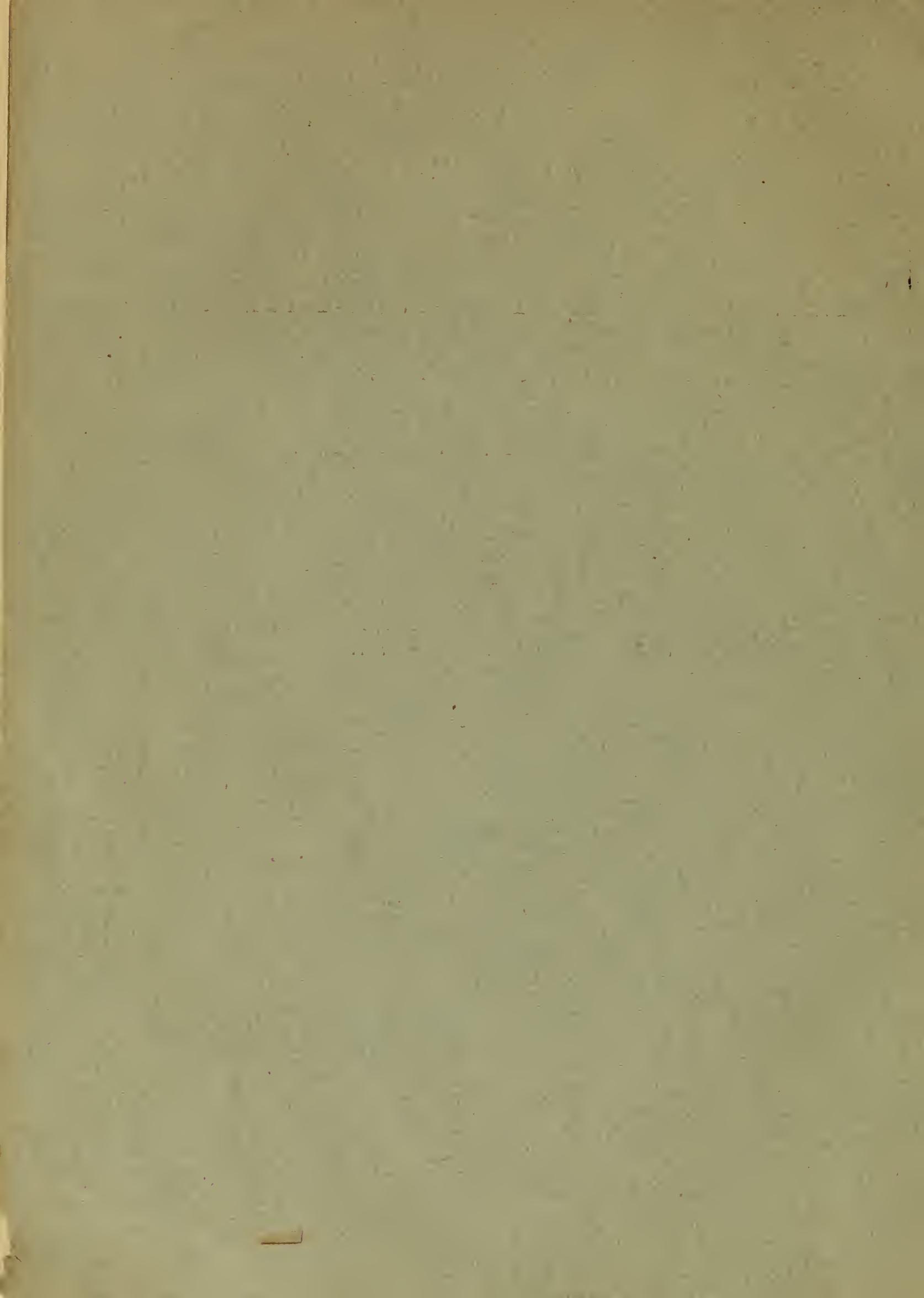
TOMO IV.



NOTICIAS DE LOS INDIOS DEL DEPARTAMENTO DE VERAGUA, Y VOCABULARIOS DE LAS LENGUAS GUAYMI, NORTEÑO, SABANERO Y DORASQUE.



SAN FRANCISCO:
IMPRESA DE A. L. BANCROFT Y CA.,
721 Calle de Market.
1882.



COLECCION
DE
LINGUISTICA Y ETNOGRAFIA AMERICANAS.

PUBLICADA POR

A. L. PINART.

—
TOMO IV.
—



NOTICIAS DE LOS INDIOS DEL DEPARTAMENTO DE VERAGUA, Y
VOCABULARIOS DE LAS LENGUAS
GUAYMI, NORTEÑO, SABANERO Y DORASQUE.



SAN FRANCISCO:
IMPRENTA DE A. L. BANCROFT Y CA.,
721 Calle de Market.
1882.

PM 3391
.F8

Entrado de acuerdo con el Acta del Congreso, en el año 1882, por
A. L. PINART,
En la oficina de la Librería del Congreso en Washington.

A MONSIEUR LE COMTE
FERDINAND DE LESSEPS
UN FAIBLE TRIBUT
D'ADMIRATION ET DE RESPECT.

PRÉFACE.

Les publications relatives aux populations indigènes de l'isthme de Panama et des régions adjacentes des départements de Veraguas et Chiriqui sont peu communes : outre cela l'intérêt qui, depuis quelque temps déjà, se porte vers ces contrées où le génie supérieur de notre célèbre compatriote Monsieur le Comte Ferdinand de Lesseps a plané un de ces travaux gigantesques qui étonnent et font l'admiration de l'humanité, m'engagent à publier le petit travail que je mets aujourd'hui sous les yeux de mes lecteurs.

Ce travail est tiré d'un ouvrage manuscrit faisant partie de ma collection, écrit au commencement de ce siècle par le père Franco qui fit, à la fin du siècle dernier plusieurs visites chez les indigènes de l'isthme comme secrétaire de l'évêque de Panama.

Je n'ai pas cru devoir changer ni l'orthographe ni la phraséologie du texte, l'ouvrage étant écrit suivant le style ancien.

A. L. PINART.

San Francisco, le 24 Décembre, 1881.

NOTICIA
—DE LOS—
INDIOS GUAYMIES
—Y DE—
SUS CONSTUMBRES.

La cordillera que atraviesa el Istmo de Panamá, de Oriente á Poniente, y es el término de la de los Andes, está habitada por los Indios Guaymies, cuyo nombre suele tener una acepcion genérica para todos los que viven en las montañas del escudo de Veragua y su Provincia. Estos Indios se dividen en dos naciones, Norteños y Savaneros; y todos habitan el distrito de dicha Provincia, con la diferencia que los que viven del lado de la cordillera, á la parte de la mar del norte, se llaman Norteños, y los que corresponden desde la cordillera á la mar del Sur, Savaneros; por cuanto la tierra que habitan es mas llana y ménos montuosa. Las poblaciones de los Indios christianos ó Cathecúmenos se han fundado igualmente hácia esta misma parte de la mar del sur. Se diferencian tambien en el idioma, que es enteramente distinto el de los Norteños de los Savaneros; pero en lo demas se distinguen muy poco. Los Indios Dorasques, Changuenas, Chirilues, Irbolos, Chalivas y Suasimis se hallan tambien mezclados con los Guaymies, y antiguamente componian solo una grande nacion, viviendo todos juntos en sus palenques ó pequeñas poblaciones; pero por contiendas entre las familias se dividieron entre otras tantas Tribus, y se tratan ya como enemigos. Habitan del mismo modo en una y otra parte de la cordillera, y tienen todos un mismo idioma, con solo la diferencia de algunas frases ó voces provinciales. Son estos Indios de color mas claro que los Guaymies, especialmente los Chalivas, que viviendo comunmente en las montañas, sin andar mucho por las playas, no los quema tanto el sol, y algunos parecen blancos. Todos tienen las mismas costumbres y supersticiones que los Guaymies, con poca diferencia; pero su idioma consta de pocas voces, y se halla como dividido, efecto de

su reciente separacion; pues aunque se les oye hablar mucho, es porque cada término lo repiten dos ó tres veces para variar de este modo el significado, como puede verse en el corto diccionario que se halla á continuacion.

Estos Indios son por lo comun bien formados, y de cuerpo airoso, conviniéndoles muy bien la description de Wafer, copiado por Buffon, de los Naturales originarios del Isthmo por su exactitud, aunque en las varias ramas que se dividen formando naciones separadas se encuentra ya conocida variedad en el color y fisonomía, principalmente entre los Guaymies y los del Darien, que distan mas de cien leguas entre sí. Estos, como suelen vivir con mas inmediacion á las playas, y transitan por ellas, principalmente en tiempo que pezcan el carey, son mucho mas tostados y negrisos que los que habitan las montañas del norte al escudo de Veragua, que no se dedican tanto á este ejercicio, y conservan el color mas blanco, siendo al mismo tiempo mas bien formados y perfectos; por lo que á estos conviene, aun mejor, dicha descripcion. Los individuos que dice se hallan entre ellos de un color blanco lacteo, cubiertos de cabello, aun en las mejillas, y con el pelo y cejas ensortijado, tambien de color de leche; que de dia ven poco, y de noche algo mas: son muy raros los que se encuentran de esta naturaleza, y sin duda se asimila á la de los negros albinos, de que hace mencion.

Estos Indios albinos pueden muy bien equivocarse con otros que han nacido de padres ingleses, cuya semilla es muy antigua entre estos Indios, por el trato clandestino que han mantenido siempre para llevarse el carey y otras producciones del país, que cambian por escopetas, pólvora, cuentas de cristal y otras brugerias; cuyas indias suelen retirarse á lo interior de las montañas despues de la feria, embarazadas, ó con los hijos pequeños, que nacen sumamente blancos, y con el pelo rubio ensortijado. A estos, como que ya son mestizos, se les encuentra bastante bello, y aun barba quando crecen; y es bien cierto que regularmente son muy cortos de vista, como sucede tambien á los individuos de otras naciones, en que los mas blancos suelen tenerla mas corta.

Los varones se visten de un colete de la corteza del árbol Ñumi, que despues de separado forma una tela estopoza de tejido enredado y recio, algo parecida á la estopa que se ve en los palmitos, pero muy tupida, de bastante duracion y de color mas blanco; regularmente sale todo de una

pieza de la misma figura de los coletos que usan en España los Manchegos, largos hasta la cintura y sin mangas. Algunos los llevan pintados con figuras de varios colores sacadas de las hojas de los bejucos y otros árboles que encuentran en las montañas, muy propios para tintes.

Las mujeres van por lo regular enteramente desnudas, excepto un refajo pequeño, á veces como del tamaño de una hoja de higuera, que llevan de la misma cáscara estoposa del Ñumi.

Se mantienen con la caza de varios cuadrúpedos, y de los pájaros que matan á flechazos en los árboles ó al vuelo, con admirable acierto. Los que encuentran con mas frecuencia son loros, guacamayos, monos, saginos, dantas, tigres, leopardos, caymanes, nutrias, iguanas, y otros animales inmundos, que no desechan, comiéndolos, aunque estén algo corrompidos, de suerte que á veces no se puede entrar en sus rancherías por el intolerable hedor de la carne que ponen á asar. Esta siempre queda medio cruda, y de este modo la comen bien, sasonando cada individuo con la sal el bocado que lleva á la boca, aunque coman muchos en rueda; pues cada cual toma despues de él los granitos de sal que apetece; pero quando es de la del Perú, que regularmente viene en piedra, y suelen adquirirla por cambalache, tienen á mano un pedacito de ella, y éste circula por todos los convidados, metiéndolo cada uno en la boca el tiempo que lo necesita. Otros mas aseados ponen á la inmediacion un gran pedazo, y se contentan con frotar repetidas veces sobre ella el bocado que han de comer. Son muy aficionados á la chicha de maíz, y pasan mucho tiempo sin otro alimento. La usan beneficiada de varios modos; pero la mas apreciable para ellos es la que llaman mascada, porque fermenta mejor. Esta la hacen las mujeres mascando todo el maíz hasta quebrarlo un poco con las muelas, cuyo ejercicio regularmente les hace perder la dentadura, y puesta en vasijas con agua á los dos dias está capaz de beberse, aunque otros la prefieren mas añeja y fermentada. La mayor prueba de amistad y satisfaccion que les puede dar un pasajero para que lo reciban bien y no tema algun insulto ó alevosía, es pedirles su chicha á beber, y al punto la sacan las mujeres muy placenteras. Se ha notado que el uso de dicha chicha de maíz los precabe del mal de orina, especialmente del cálculo; pero tambien se observa que la epidemia de viruelas, aunque ménos frecuente en los climas septentrionales, pues

suelen mediar diez ó doce años, es mucho mas funesta para los Indios que para las poblaciones de los Españoles y gente del color. Este efecto tambien se atribuye á la mucha chicha y maíz que usan por ser alimento muy ardiente y sanguino, y porque no lo dejan aun en el discurso de la enfermedad, preparándolo entónces como unas poleadas, á que llaman mazamorra.

Es muy considerable el atrazo que causa á la poblacion de los Indios reducidos esta epidemia que ocasiona en ellos grande estrago; bien que suele contribuir en mucha parte el mal trato que se dan en el discurso de la enfermedad y el horror con que miran este género de mal, cuyo temor les hace abandonar muchas veces á sus enfermos, sin acercarse á la choza ó bugío en que se hallan hasta que los consideran sanos ó muertos; pero esta conducta bárbara é inhumana es mas frecuente entre los Indios Gentiles.

No se les conoce policía ni gobierno alguno, aunque en sus juntas suelen seguir el dictámen de los ancianos ó caciques; pero no es una obediencia tan ciega que dejen de hacer su gusto contra el dictámen del gefe, principalmente si la junta se ha formado para determinar la salida de la montaña, y vivir en la sugesion de los pueblos reducidos que tanto repugnan ó para otra materia que no les adapte mucho; que en tal caso todos se acomodan al parecer del primero que aprobó la parte negativa, aunque sea el mas jóven. Esta inclinacion hácia la parte que les acomoda, mas bien por el beneficio particular de cada individuo que por la razon general, se conserva entre ellos constantemente, aun en los pueblos reducidos, muchos años hace. Es divertida la asistencia á los cabildos ó juntas que forman para la distribucion del gasto de los fondos que han recogido, destinados al culto de las imágenes, que celebran en el día de su festividad. En ellos, quando algun razonable hermano propone se haga un vestido á la Imágen, porque está indecente el que tiene, generalmente responde cada uno con indeterminacion, diciendo: "*veremos en ello,*" que es la frase comun de que usan; pero si se propone que es necesario comprar tantas botijas de chicha para el día de la fiesta, todos decretan: "*que se haga;*" con cierto tono de gravedad, como si fuese el asunto en que la confradía tubiese su mayor interes, y ellos se lo intentaron proporcionar.

La poligamia es general entre estos Indios, pues tiene cada cual dos, tres ó mas mugeres; y si alguno se halla con solo una, es por ser poco aplicado al trabajo, que no le proporciona para mantener otras. Aquellos cuyo talento y aplicacion les facilita tener este número de mugeres, principalmente los caciques, las hacen vivir en bugías separadas cada cual con sus hijos, para evitar celos y discordias entre ellas, suministrán-doles en particular lo necesario para su sustento; y cada una queda obli-gada á llevarle diariamente una vasija llena de la vianda que ha preparado, porque ellos no les permiten comer en su compañía. Los casados suelen escoger las dos ó tres primeras mujeres de su misma edad, pero la última es comunmente muy niña, y á veces la recogen acabada de nacer, crián-dola consigo para que duerma en su compañía á la vejez.

Si el casado tiene tres ó cuatro mugeres, en muriendo se entregan éstas al hermano ó heredero mas cercano del difunto, y es herencia que nadie le puede disputar; de suerte que desde el dia que las recibe le sirven como á su propio marido. El matrimonio regularmente dura el tiempo de la voluntad del hombre, y para contraerlos les basta el mutuo consentimiento, verificándolo luego que los mozos pueden trabajar. Algunos suelen abandonar á sus mugeres, aunque estén cargadas de hijos, luego que llegan á disgustarles ó se ponen viejas, tomando otras en su lugar.

Si algun caso particular pudiera inducir regla general en una nacion, como han solido aconstumbrar algunos, se podria creer que estos Indios miran con indiferencia el honor de sus mujeres, no sintiendo, quando se casan, hallarlas corruptas. El Teniente Justicia mayor de la Provincia de Alange, Don..... Montero, castigó en el pueblo de Bogueron, un indio recién convertido, que habiéndose casado y hallado íntegra á su mujer se dió por tan mal servido que la sacó engañada al campo, y desnuda la ató al árbol llamado cuernito, en que se crían con mucha abundancia las hormigas candelillas; y despues de haberla azotado cruelmente la dejó en este estado, hasta que un pasagero, oyendo sus lamentos, siguió la voz, y la encontró casi muerta en poder de las hormigas. Aprehendi-do por la justicia, se disculpó, dando á entender que una muger no apeteci-da de ningun otro hombre era nada apreciable, y que lo habia engañado. Pero la noticia de este solo hecho no puede inducir regla general, parti-

cularmente en una nacion cuyos individuos no guardan uniformidad de ideas ni costumbres por su desunion, debiéndose creer que cada familia sigue las que le sugiere el capricho de sus gefes, segun su mayor, ó menor talento; pues otros celan mucho la conducta de sus mujeres.*

Aunque los padres reconocen á sus hijos y éstos á sus padres, viviendo comunmente juntos, ni éstos procuran educarlos ni ellos parece les guardan algun respeto, pues viven en una absoluta independencia. No viven en pueblos ni palenques, sino que cada familia tiene su hugio ó choza, mas ó ménos grande, segun el número de personas que lo habitan, y regularmente les dan alguna extension por ser crecidas las familias. Sus habitaciones regularmente se hallan situadas con inmediacion á las quebradas ó rios que les proporciona terreno húmedo y fecundo para sus platanares y pigibatales, en cuyo extremo ó centro construyen su habitacion para defender las siembras de la multitud de animales de todas clases que la destruirian. El fruto de estas palmas de pigibay tiene el lugar preferente despues del plátano; pues los racimos que producen les presta un alimento muy substancioso y nutritivo. A la frutilla, que es de la figura de los dátiles, aunque algo mayor, se les separa una cáscara delgada y fibrosa, de color amarillo, y se halla la materia interior, que es bastante harinosa y parecida á las castañas, aunque con pepita, y se come tambien como ellas asada y cocida, con sal.

Sus fiestas se reducen al baile y juego de balza, que suele durar tres ó cuatro dias con sus noches sin cesar, pues mientras unos comen ó reposan muy poco otros bailan y juegan. Cada cual procura distinguirse en la bebida, creyendo á otros, y así logran embriagarse, llegando algunos á ponerse furiosos. Rara vez se acaba la fiesta en paz, pues por lo regular dan fin á sus danzas y juegos hiriéndose ó matándose unos á otros segun el agravio que pretextan; si es de corta entidad y la embriaguez no es mucha, se contentan con dar al ofensor algunos golpes en la cabeza, y á veces suelen ser con un sable corto, ó machete, que compran en los pueblos reducidos, á donde suelen venir para cambiar sus frutos

* NOTA.—Los Indios del pueblo de Ola, aunque hace tiempo se hallan reducidos, son en extremo celosos de sus mugeres, y tienen á gran deshonor que se mezclen con los Españoles. Para evitar este desórden y que no *ensucien la casta*, como ellos dicen, la Justicia compuesta de ellos mismos permite solo tres dias de residencia en el Pueblo á todos los pasajeros, obligándolos á salir rigorosamente cumplido este plazo.

por algunos efectos: si éste reconoce el agravio que ha hecho, los sufre sin resistencia, porque haciéndola le cargan otros causándole mayor mal; y con esto dicen que quedan emparejadas las parentelas. Este modo de emparejarse es tan cruel, que parece imposible haber podido resistir sin perder la vida, tantas heridas y cicatrices; aunque es verdad que no todas han sido recibidas de una vez, y que admira la facilidad con que las curan. El juego de balza que, como se ha dicho, es la mayor y mas comun diversion, es tambien el mas bárbaro que se puede ver. Quando es general, se convoca á toda la nacion para que en cierto dia concurren á determinado sitio. La convocatoria se hace pasando la voz de unos á otros, y un hilo con ciertos nudos que denotan los dias que faltan de la Luna hasta la fiesta del juego. Los mas inmediatos al sitio señalado se aprontan con muchos motetes de chicha* y algun bastimento, para lucir la funcion que se celebra á su costa. Como doce ó quince dias ántes comienzan á salir de sus rancherías los que viven mas remotos, pues tienen que pasar muchas y muy escarpadas montañas para juntarse. La noche ántes de la balzeria (así llaman á este juego) duermen inmediatos al sitio destinado; al amanecer se lavan todos el cuerpo y se pintan la cara con mucho estudio; se ponen un traje de la cáscara del Ñumi algo parecido á nuestras caracas; se componen la cabeza con varios plumages, y cada cual se pone sobre todo la piel de algun animal que haya muerto, como trofeo de su valor. Suelen juntarse en semejantes ocasiones millares de personas, los hombres para jugar, y las mugeres para ver el juego y bailar.

En esta disposicion comienza la bebida, y luego que se sienten acolorizados, toman los palos de balza, dando principio al son de algunos cachos, pitos de hueso (que llevan siempre colgando del cuello), caracoles marinos y cañas, con una algazara propia de borrachos. Los palos para el juego son de dos varas y media de largo y ocho pulgadas de diámetro, su grueso hácia el pié, y quatro por la punta; pero la madera es muy ligera, poco mas recia que el colcho. Para cada diez ó doce personas suele haber un palo, y el que tira pone el mayor cuidado en derribar con el golpe al que está bailando, acertándole á las piernas, que entónces mueve con suma

* Motete es especie de fardo largo y angosto, compuesto de dos palmas, cuyas hojas tejen en forma de red, y dentro acomodan la carga que llevan á las espaldas con gran comodidad, sirviéndose libremente de las manos para asirse á las ramas quando van por los precipicios.

velocidad y destreza para frustrar el deseo del que le va á tirar con toda la fuerza posible, por sobre el brazo, como si arrojase una lanza. Con la invencion de este juego parece que intentan ejercitar el cuerpo á fin de hallarse diestros y espeditos, porque es el arma de mas desempeño que tienen quando se hallan inmediatos los que riñen, y los otros para saber evadir los golpes contrarios, manteniendo el cuerpo en una continúa agitacion de diferentes movimientos.

De modo que esta funcion puede compararse en mucha parte con las memorables asambleas de los gladiadores Romanos. Si el que arroja la balza acierta á darle á su contrario, resuenan en el congreso los silvos de contento; mucho mas si ha logrado postrarlo en tierra; y si no manifiesta pesar porque tiene que sufrir la pena de ponerse á bailar para que el otro le tire y enseñe é no errar los golpes. Es tan grande el ansia y deseo que tienen de darse unos á otros, que quando el palo, despues de dar el golpe cae en el suelo, se arrojan para cogerlo á porfía, pretendiendo cada qual ser el primero. Como los golpes son tan recios y repetidos, algunos quedan cojos ó lastimados, y todos generalmente con las piernas muy hinchadas. Los que resisten mas son tenidos por mas valientes, y los que aciertan con frecuencia por mas diestros para la campaña, atribuyendo todos su aguante y habilidad á la virtud que dicen les ha comunicado el animal, cuya piel llevan á cuestras. En este ejercicio del juego todo el dia y baile por la noche, no olvidando jamas la chicha, se mantienen quatro ó cinco dias, y luego vuelve cada cual á su ranchería.

Las armas ofensivas que usan son dardos y lanzas de caña brava ó chonta, que no necesitan lengüeta de fierro por la gran resistencia de la madera en que labran su punta, y las flechas de viruli ó cañitas muy ligeras sin nudo alguno, con la lengüita de fierro ó hueso, cuyo peso, puesto en una varita tan liviana, la obliga siempre á caer de punta. La defensiva es solo una rodela ó broquel de la piel de la vaca de monte ó gran bestia, que despues de seca es impenetrable; tan grande, que pueden resguardar todo su cuerpo, y los que las llevan van delante de las filas recibiendo los golpes de las lanzas para defender á los compañeros. Saben tirar las flechas con admirable acierto, de modo que en sus juntas y juegos mantienen en el aire un mamey ú otra fruta recia que arrojan sin dejarlo llegar á tierra mas de quatro minutos; pues quando su gravedad lo va haciendo

descender le repiten un flechazo, con que vuelve á subir, hasta que no pudiendo resistir mas, cae á pedazos.

Entre las naciones referidas hay continuas riñas y desavenencias, en que regularmente los Dorasques y Chalivas llevan la ventaja á los Guaymies, matándose frecuentemente unos á otros, porque jamas les falta alguna querella por estar en guerra. Siempre llevan consigo los trofeos de sus triunfos, colgándose al pescuezo un collar que les cae sobre el pecho, compuesto de las uñas de los leones, tigres ó caimanes de que han triunfado, y cada una denota la muerte de un animal de estos. En la ternilla de las orejas se atraviesan un huesesillo por cada Indio contrario que matan, y suele ser labrado de uno de los de su cuerpo. De éste tambien suelen separar la parte superior del cráneo, formando de él vasija ó tutumo para beber la chicha en los dias que celebran alguna fiesta alusiva á sus contrarios; y con este destino amenazan la cabeza del que desean matar. En la ternilla que separa las ventanas de las narices tambien atraviesan un huesesillo ó palito labrado los que han logrado matar, en campaña, algun capitan contrario; y alguno muy raro suele llevar pasado el labio inferior de la boca con otro palito que labran de la hechura de un grueso alfiler, dejando la cabeza por adentro y saliendo la punta hácia afuera, y ésta denota igual trofeo de capitan ó cacique contrario, que es el mas ventajoso de todos los honores militares. Diariamente se pintan el cuerpo con la vija, que presta un color de sangre encendido, y otros agregan algunos contornos negros con la fruta llamada jagua, que tiñe de un color obscuro muy tenaz. Cada uno los aplica segun su gusto ó moda, inclinándose siempre á parecer horrorosos, tal vez para atemorizar á sus contrarios. A esta diligencia precede regularmente el baño, á que son muy inclinados para limpiar el cuerpo del varniz anterior: algunos coronan la cabeza de plumas, y cuelgan á la cintura y el cuello todos los pajaritos llamados visita-flor que pueden coger, porque éstos, como se alimentan únicamente de la mielesilla de las flores, se disecan íntegros con facilidad. Las mujeres suelen ponérselos tambien por arracadas; y en el cuello llevan sartas de cuentas de vidrio, con brazaletes en piés y manos, de las que les suministran los padres misioneros, de su estipendo, para atraerlos quando intentan sacarlos de las montañas.

Para verificar las incursiones ó destrozos que hacen continuamente en

los pueblos de los Españoles, y aun de los mismos Indios ya doctrinados, regularmente acometen por la madrugada, y ántes piden el voto á su cacique ó gefe de la Ley, los que lo tienen, para que consultando sus agüeros les dé su parecer, que siguen comunmente. El año de 1789 destruyeron el pueblo de Bugaba y el de Tolé, dando muerte á un misionero y dejando á otro muy maltratado; se llevaron quanto habia en la iglesia despues de incendiarla, y luego paseaban los montes luciendo los despojos, unos con hábitos, otros con albas, roquetes, ó casullas puestas.

Aunque la luz natural les dá á conocer que hay un Dios, que ha criado todos los objetos que admiran, y que reside en el cielo, no se encuentra entre estos Indios conocido vestigio de adoracion que le rindan, de modo que casi no le aman ni temen, limitando solo su felicidad á los deleites y gustos de la vida presente. Otros dicen que hay dos Dioses, el uno de los Cristianos y el otro de los Gentiles, y que cada uno crió á los suyos; pero que el Dios de los Indios Gentiles crió tambien al venado, sagino, jabalí y todos los demas animales; y que así como puso á éstos en las montañas puso tambien á los Indios para que las habitaran. A esta creencia los induce la inclinacion natural que tienen á la libertad del campo, huyendo siempre de la sociedad. Creen la inmortalidad del alma, y que ésta, luego que muere, va con el cuerpo á la otra vida: este viaje no lo consideran muy distante, y por esto á los que mueren cuidan de ponerles comida para algunos dias y todas las alhajas que tienen, por cuya razon en sus guacas ó sepulturas se encuentran siempre varias vasijas de barro, y el animal favorito hecho de oro que traia al cuello del difunto. Entre estos he visto zapos, culebras, ranas, monitos y murciélagos regularmente trabajados que sacan de las escavaciones. Estas se repiten con mas frecuencia junto al pueblo de San Francisco de la montaña, en el sitio que llaman Las Juntas, porque en él se une el rio del Gatun con el de Santa María. Los Indios Gentiles vecinos de este lugar debian de ser artifices dedicados en el trabajo del oro, segun todas las apariencias que se presentan; pues profundizando solo como un pié se han encontrado grandes porciones de este metal fundido ó hecho tumbaga en particillas muy menudas como despojos de los obradores que debian hallarse en este paraje para su trabajo; principalmente se encuentran con abundancia anzuelos, como para pezar, perfectos, y otros rompidos ó medio concluidos. Sobre qual es el

destino de los que mueren hay entre ellos varias opiniones: unos dicen que van á vivir en un rio muy ameno y deleitable, por ser ésta la nocion que tienen del mayor bien; pues en las vegas de los mejores rios encuentran la abundancia y todas las comodidades; y otros, por el contrario, dicen que no van á sitio alguno determinado, sino que andan errantes, pasando de un lugar á otro, sin dejarse ver de nadie.

Estas ideas tan ciegas, los llenan tambien de ridículas supersticiones, que creen firmemente. Observan con escrupulosa atencion el canto de algunas aves determinadas, y de aquí deducen las felicidades ó desgracias que les han de suceder, ó si el enemigo se halla en movimiento para perseguirlos; y como alguna vez se verifican estos pronósticos, es imposible separarlos con razones de semejantes ideas. Si soñando se les ha representado alguna cinta, bejuco, ó cosa semejante, es este suficiente motivo para no salir al campo en todo aquel dia, porque creen que han de morir picados de alguna culebra; y de este tenor guardan firmemente mil vanas observaciones.

El único monumento que se conserva de las antigüedades de estos Indios del Istmo, se halla atravesado en medio de un pequeño rio á corta distancia del pueblo de Meza; y ciertamente que su corpulencia y conformacion presentan una idea grandiosa de su ánimo é ingenio para inventar y concluir una obra digna, en su clase, de buen lugar entre las antigüedades de los Indios. Se reduce este mole á una grande columna ó pilaron de piedra de figura octángula imperfecta, cuyo largo es de 7 varas y de 5 el diámetro de su grueso. Todo él se compone de siete piezas de piedras labradas á la manera de vigas, solo con dos ó tres añadiduras cada una para completar su largo, y como de una tercia de grueso. Estas largas piezas de á siete varas se hallan unidas entre sí, formando un solo cuerpo por medio de una armagasa blanquecina que está petrificada, segun aparecen los hilos de este color, que hacen distinguir el número de las piezas de piedra porque el color de esta es mucho mas obscuro. Estubo situada esta grande mole sobre una pequeña loma que mira al rio, y sobre ella hay tradicion que tenian los Indios colocado un gallo de oro que idolatraban, de extraordinaria magnitud, y hasta ahora no falta quien haga esfuerzos por hallarlo; pero como no supieron ponerle proporcionado cimiento, fueron las aguas arrebatando parte de la tierra de la cumbre del cerro, y

descendió al río, descubriéndose bien pocas piezas, en donde se halla atravesado, y por esta razón le llaman: el río del Barco.

Los Indios Guaymies son comunmente cobardes, traidores y veleidosos. No pierden ocasión de apropiarse quanto encuentran, y faltan con frecuencia á la verdad, gloriándose el que tiene mas invención para disponer un enredo. En todas sus operaciones son verdaderamente salvajes, escasos de honor, vergüenza y palabra; pero al mismo tiempo capaces de engañar al mas advertido. Son poco reconocidos á los beneficios y dadivas, aunque manifiestan grande ansia al recibirlos; y quando se les hace algun obsequio dicen que es para amanzarlos y engañarlos; de modo que por mas diligencia que se haga á fin de obligarlos, siempre miran con desconfianza á los extraños. Si venden ó cambian algunos efectos que suelen traer, á un mismo tiempo reciben con una mano y entregan con la otra, no soltando de modo alguno sus mercancías sin tener en su poder el equivalente. La disolución los domina en un grado imponderable: aun ántes de llegar á la edad de la pubertad ya se aconstumbran á las acciones mas indecentes, efecto del mal ejemplo y ningun recato que han observado en sus mayores. Se entregan con abandono á la gula y reposo, quando tienen bastimento, pasando muchos dias solo comiendo y durmiendo. Quando van á montear ó cazar como logren matar diez ó doce cerdos de monte, forman, en el paraje que se hallan, una ranchería ó choza provisional techada con grandes hojas ó palmas, y ponen en ella una barbacoa (*) para ahumar la carne de los javalíes, sin hacer mas diligencia que partirlos por medio, luego suelen poner una olla, y llenándola de carne se acuestan. Como se hallan en esta expectativa procuran no dormir hasta que rompe el hervor, en cuyo punto comienzan á sacar tajadas, los que primero lo advierten; aunque si entre ellos hay algun muchacho ahorran este trabajo, porque tiene obligación de traer á cada uno las tajadas para comerlas acostados. Si alguno se descuida, y quando despierta y no hay de que sacar de la olla, se ve obligado á volverla á llenar si quiere satisfa-

(*) La arman con quatro estacas que clavan en la tierra de una vara de alto, y en la orqueta, que tienen en el otro extremo, se atraviesan cañas formando enrejado, por la parte superior, sobre el que ponen quatro ó seis cerdos á un tiempo ó los que quieren ahumar, formando unas parrillas de mas de dos varas de extensión con el fuego correspondiente que sitúan debajo. Quando quieren dormir en cama alta la forman de este mismo modo, aunque entónces unen algo mas las cañas.

cer su apetito; y de este modo alternando siempre el sueño con la comida pasan los días y las noches que dura el bastimento.

Como su modo de andar por los montes y caminos es siempre desfilando unos detras de otros, guardan constantemente la misma constumbre, aun quando estos sean muy espaciosos, ó pasen por las calles y plazas de alguna ciudad, que ni aun entónces se ponen uno junto á otro de costado.

Es muy notable la indiferencia con que comunmente miran las casas ó edificios que parecia debieran llamarles la atencion. Todas las noches que les coge de camino, en tiempo de invierno, forman tiendas de campaña provisionales, techadas con hojas y palmas, solo á un agua, del lado que mira al viento, que se halla reinando para dormir debajo de tan corto resguardo sobre la yerba del campo.

Quando están recién llegados á las poblaciones se les procura suministrar todo lo necesario con el fin de atraerlos, ó que formando de ellas un concepto favorable, no se vuelvan á la montaña; pero quieren aprovechar tanto el beneficio, que algunos intentan quedarse muchos días acostados pretextando alguna enfermedad, cuyos síntomas no aparecen en lo exterior. Otros no se valen de este arbitrio, pero quando se les manda alguna cosa en su propio idioma hacen que no lo entienden; y si se les hace entender se valen de todos los medios posibles para persuadir que no saben hacer lo que se les ordena; pero quando llega el caso de no tener que alegar para el logro de su intento, procuran desempeñar el cargo lo peor que pueden para que otra vez no se les emplee; y así suelen llegar á conseguir el fin que se proponen por faltarle la paciencia á quien manda. Despues que se habitúan á vivir en poblado, con el buen ejemplo de sus nuevos vecinos, ya doctrinados, se hacen ágiles y trabajadores como ellos, capaces de aprender quanto se les quiera enseñar; pero siempre se dejan conducir mejor por el miedo que por el cariño. Generalmente curan todas sus enfermedades aplicándose diferentes cauterios de fuego, y para las heridas hallan pronta curacion en las resinas de los árboles que conocen.

Los Indios Dorasques, Changuenas, Chirilues, Irbolos, Chalivas y Suasimis, de quienes se ha hablado, son mas bárbaros y valientes que los Guaymies, quienes los temen mucho por esta ventaja, huyendo siempre de su presencia, al paso que los otros los desprecian por cobardes. Guardan

poca subordinacion á sus Caciques, y solo los obedecen con prontitud quando los convoca para ir á pelear. Regularmente para salir á campaña se embriagan hasta ponerse furiosos; van enteramente desnudos, con un plumaje en la cabeza, y el cuerpo pintado del modo mas feo y horrendo. Para demostrar su valor, se rayan á punta de cuchillo todo el cuerpo, formando varias figuras; y estos son los que llevan con mas frecuencia los trofeos que ponen en las orejas y narices, como efecto de los repetidos triunfos que les proporciona la cobardía de los Guaymies.

Tampoco viven todos juntos, aun los de una misma nacion, sino divididos en parentelas ó tribus, distantes unas de otras como media legua, y se juntan para sus fiestas y juegos como los Guaymies. Tienen santones ó gefes de la ley, á quienes llaman *Yapa*: este nombre aplican tambien á los misioneros. Su fabulosa doctrina la hablan y euseñan á los demas Indios en un idioma particular, inventado para este efecto, muy distinto del comun; y toda ella se compone de un conjunto de supersticiones y desatinos, creyéndose vulgarmente que es dictada por el Demonio, á quien llaman *Usi*.

Tambien reconocen un Dios que llaman *Balsa*, y no creen que reside en el cielo, como los Guaymies, sino en la cima de un volcan que hay en la montaña.

Quando ocurre algun temblor de tierra, tiran contra ella repetidos flechazos; y lo creen efecto de algun movimiento que ha hecho su Dios que está sobre el volcan; sin duda porque habiendo observado en él á este mismo tiempo alguna grande convulsion, como es natural, le han aplicado á su Deidad este poder extraordinario.

VOCABULARIO CASTELLANO, GUAYMI Y NORTEÑO.

CASTELLANO Y GUAYMI.	GUAYMI NORTEÑO.
Dios, <i>Nopoo</i>	<i>Ngabu</i> , ó <i>Nobo</i> , ó <i>Nopoo</i> .
	Dicen que el Sol, la Luna y las estrellas son ministros de Dios, y que los mandó como Señor.
Espíritu ó Alma.....	<i>Gaé</i> . Angel, <i>Bogre</i> , <i>Concoimimi</i> , <i>Cocos</i> , <i>Coy</i> ó <i>Coin-bota</i> .
Aurora, <i>Coquitera nequete</i>	<i>Congetebu</i> , <i>Conagaenco</i> . Ya quiere amanecer, <i>Congetebri</i> .
Crepúsculo	<i>Conruor</i> . Ya viene la luz del día, <i>Contraquitere dedego</i> , <i>Nono quitire coin</i> .
Estrella	<i>Migue</i> . Lucero de la mañana, <i>Mugue cri</i> .
Orbe ó Mundo.....	<i>Conco engogo</i> ó <i>Topo untime</i> .
Norte.....	<i>Ginregre</i> ó <i>Co-urecuoqui</i> .
Meridiano, <i>Co-duorcuoy</i>	El medio del cielo, <i>Conruorecoin</i> .
Poniente, <i>Cordepa tunue</i>	Lugar por donde se pone el sol, <i>Connedemin</i> .
Iris.....	Señal del cielo, <i>Odroziecoina</i> .
Sol, <i>Ninguana</i>	<i>Nono</i> . Hace sol muy fuerte, <i>Nono dime</i> .
Invierno, <i>Co-nute</i>	<i>Nute</i> . Ya viene el invierno, <i>Conquiterede Nure</i> . Tiempo de agua, <i>Con-nure</i> .
Verano, <i>Quo-tote</i>	<i>Comoren</i> . Viene el verano, <i>Conquiberede togre</i> , ó <i>Toniata</i> . Mitad del verano, <i>Contogre-tute</i> .
Primavera	Principio de verano, <i>Tengote comore</i> ó <i>conquiterede togre</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Estío	Tiempo de mucho calor, <i>Conquitere</i> ó <i>Comoto</i> .
Otoño	<i>Iton</i> . Ya es tiempo de cosecha, ó ya el maíz está seco, <i>Ivodare</i> . Ya pasa la cosecha, <i>Quebeé-crude</i> ó <i>Irigara crivate</i> .
Siglo, Tiempo viejo, Tiempo antiguo, Tiempo de 100 años.....	<i>Chugiritiga</i> . <i>To-greguetariguie</i> .
Año, <i>Tiquatere quater</i>	<i>To</i> . Este año, <i>To-onele</i> . Otro año, <i>To-ondate</i> . Un año, <i>Conquaddi</i> . Dos años, <i>Concubu</i> .
Mes ó Luna, <i>Socrative crative</i>	<i>So</i> . Una luna, <i>Socraddi</i> . Ya pasó la luna, <i>Sonie-niguenita</i> . Ya vie- ne otra luna, <i>Somedaguite</i> .
Semana, <i>Papo crative crative</i>	<i>Vomo</i> . Una semana, <i>Vomo craddi</i> . Dos semanas, <i>Vomo crobu</i> . Tres semanas, <i>Vomo cromo</i> .
Día, Cohue	<i>Quebo</i> . Un día, <i>Quebuti</i> . Dos, <i>Quebeulou</i> . Tres, <i>Quebeumo</i> . De día, <i>conque</i> .
Hora. No hay hora, <i>Quopoguatire</i> <i>quatire</i>	Un buen rato, <i>Coriaire</i> .
Noche, <i>Quo dé</i>	<i>Condce</i> . Ya viene la noche, <i>Con-</i> <i>quitere dedere</i> .
A la mañana, <i>Quoquitara hucecco</i> ...	<i>Codego</i> . Ya viene amaneciendo, <i>Co-</i> <i>quitedego</i> .
A la tarde, <i>Quonequinacere</i>	<i>Condcere</i> .
Al medio día.....	<i>Nonogue</i> , <i>Nonoruore</i> ó <i>Conruore</i> .
Tiempo pasado	<i>Conienita</i> , <i>Quira</i> ó <i>Conquirabidi</i> .
Tiempo presente, <i>Nita nunanico</i> ..	<i>Comotare</i> , ó <i>Utadar</i> .
Tiempo venidero; <i>Tipiquera nequie</i> ,	<i>Coquitenete</i> , <i>Coondale</i> ó <i>Comadagua</i> .
Tiempo bueno, <i>Quo Coin</i>	<i>Concoim</i> . Tiempo malo, <i>Coñacoim</i> ó <i>Concoren</i> .
Mundo, <i>Conequo</i>	<i>Cocoengú</i> , <i>Cocoengotobien</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Círculo	Cosa redonda, <i>Boloreta</i> ó <i>Oguor</i> .
Quadrado, <i>Criseca nitre</i>	Está igual por cuatro esquinas, <i>Dodini-ro-rueta</i> . Cosa que está pareja por todos lados, <i>nevi-rorue</i> .
Triángulo	<i>Noodra</i> .
Retrato.....	<i>Nobugwoy</i> . Está pintada la gente, <i>Notoromen</i> . Parece gente lo que está en el papel ó lienzo, <i>Nitamenitarolda</i> .
Efigie de algun santo.....	<i>Ngabu-tomenitarobde</i> .
Línea, <i>Crierotara</i>	Contornear, raya, <i>Torome</i> . Vamos haciendo raya, <i>Aritorome</i> .
Compas.....	<i>Criñoor</i> .
Libro, <i>Cricotoro</i>	<i>Toro</i> . Cosa que tiene muchas hojas de papel, <i>Crigotoro-quetanigo</i> .
Contar	Vamos contando, <i>Taniaritari quadi</i> .
1 Crada.	20 Gre.
2 Cróbu.	21 Grebbi-cradi, y los otros por su órden.
3 Cromo.	30 Grebbi-crojoto.
4 Crobogo.	31 Grebbi-crojoto-dicradi.
5 Coirigue.	40 Gregueddabu.
6 Croti.	41 Gregueddabu-dicradi.
7 Crocugú.	50 Gregueddabu-dicrojoto.
8 Crocuó.	60 Greguedamo.
9 Croegon.	70 Greguedamo-dicrojoto.
10 Crojotó.	80 Gregueddabugo.
11 Crododi-cradi.	90 Gregueddabugo-dicrojoto.
12 Crododi-crobu.	100 Greguetariguie.
13 Crododi-cromo.	Despues van signiendo observando siempre el órden que va expuesto.
14 Crododi-crobogo.	
Desde el 15 hasta el 20 véase la nota de abajo.	

NOTA.—En el contar hay esta diferencia, que si son cuerpos vivientes los que se cuentan, se observa el órden expuesto; pero si es cosa muerta ó insensible se añaden ántes de cada número las dos sílabas *concu*. En este caso el número 15 se pronuncia *concuadi*; 16, *concuba*; 17, *Concomo*; 18, *Concobogo*; 19, *Concoriguie*; 20, *Concuogre*; 30, *Concuogre-di-cuojoto*; 40, *Concuogre queddabu*; 100, *Concuogreguétariguie*.

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Viento, <i>Nó</i>.....	.....
Norte, <i>Muriesocatauirigene</i>	<i>Morue-guiregre.</i>
Viento sur, <i>Merremuriegure</i>	<i>Morue moddari.</i>
Viento leste, <i>Muriesocataquadocuar,</i>	<i>Morue codriri.</i>
Viento oeste, <i>Muriesocatanedonguar,</i>	<i>Morue nidritu.</i>
Luna, <i>Goó</i>	<i>Só.</i>
Rocío.....	<i>Coluo.</i>
Niebla, <i>Mutanoto</i>	<i>Mugda.</i>
Truenos, <i>Usuli</i>	<i>Curu ó Nida-coin-usulin.</i>
Relámpagos, <i>Moratro</i>	<i>Mera ó Meratro.</i>
Rayo, <i>Usuli nitiaconi</i>	<i>Meratro.</i>
Lluvia, <i>Yuque tibie</i>	<i>Nú.</i> Ahora está lloviendo, <i>Nuta tobie.</i> Ya pasó la lluvia, <i>Nu-nobiro.</i>
Borrasca, <i>Ñu muriebe benitebo</i>	Quando la marejada no deja entrar canoas, <i>Maré notó.</i>
Tormenta, <i>Usuli tarbo</i>	Quando hay caída de truenos y agua, <i>Usulingo dicarore.</i>
Torbellino, <i>Murie secatata</i>	Viene remolino de viento, <i>Morue-guidde-cuidde.</i>
Huracan, <i>Murie secata dibi</i>	<i>Morue ó morugue.</i> Quando el viento hace caer árboles, <i>Morue-ribi.</i>
Nube, <i>Muque cri</i>	<i>Mugda.</i>
Eclipse, <i>ñuota debiñuá nabeti</i>	El del Sol, <i>Noño nutte;</i> el de la Luna, <i>Sotro notte.</i>
Diluvio, <i>Ñu siquarepe</i>	Aguacero grande, <i>Nucrobon.</i>
Cometa, <i>Muque ubarabeti</i>	<i>Gorocubara.</i>
Tempestad, <i>Norobo</i>	Quando viene nube obscura, <i>Coquitretrune-ñugue.</i>
Volcan, <i>Nutuoque veta aquata</i>	<i>Yabó.</i>
Incendio, <i>Tunuquunise</i>	<i>Conugue.</i> Mucho fuego, <i>Ñugo-cri-bidi.</i> Quando alguna cosa se quema, <i>Tun-no-cué.</i>
Marea ó Mar, <i>Merrebetti</i>	<i>Maxen.</i> Quando sube la marea, <i>Merequite jaddi.</i> Quando crece, <i>Meren-uti.</i> Quando baja, <i>Mere biti.</i>

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Nave ó canoa, <i>Ducrí</i>	<i>Ru.</i> Canoa grande, <i>Vucrí</i> . Chica, <i>Vu-ngoboli</i> .
Vela, <i>Criuna meanedute</i>	<i>Cringoro</i> .
Remo, <i>Crinco-betinioseca</i>	<i>Crigon</i> . Para jalar agua ó remar, <i>Nosegara</i> .
Timon, <i>Crinco meajaque tarte</i>	<i>Ru-coguidara</i> .
Ancla, <i>Hurro totebare quita dreniote</i> ,	<i>Soo</i> .
Lastre, <i>Tomeanilutiñadudictadico</i> ...	El lastre, para que esté segura la canoa, <i>Nebidebogo</i> .
Golfo de mar, <i>Merretoroare</i>	Quando no se descubre tierra, <i>Cojade-nijatoigare</i> .
Golpe de mar, <i>Merrere quite noto ate</i> ,	<i>Mare meta-rudda</i> . Quando la canoa da vuelta, <i>No nigute</i> .
Soplo, <i>Murriesocaquite</i>	<i>Bugani</i> . Sopla la candela, <i>Bretogonite</i> . Yo voy soplando, <i>Tipuguenobo bugani</i> .
Susto, <i>Cogoniquenicto</i>	<i>Tinecueco</i> . Cuando uno se asusta ó espanta, <i>Tinaguega niene guetaneco</i> .
Daño, <i>Tiguitanico</i>	<i>Goo</i> . Hay daño en la rosa, <i>Tiricuedadicularuere</i> .
Naufragio, <i>Dudea teñote</i>	Quando se pierde una canoa con gente, <i>Niniequetani-meremini</i> ó <i>Ru-niencanctenibe-merebiti</i> .
Fuego, <i>Ñiocua utratieco</i>	<i>Ñuggo</i> . Trae candela, <i>Ñuggongue yata</i> .
Aire, <i>Cocointa</i>	<i>Morue</i> . Corre mucho viento, <i>Moruevibi</i> .
Agua, <i>Ño</i>	<i>Ñu</i> . El agua está fresca, <i>Ña nutibo</i> .
Tierra, <i>Dobogoti</i>	<i>Zabbo</i> ó <i>Zabo</i> . La tierra está húmeda, <i>Zabbo buguere</i> ; mojada, <i>Zabbonune</i> .
Peñas, <i>Iocricri</i>	<i>Ioguota</i> .
Piedra, <i>Io</i>	<i>Io</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Polvo, <i>Crumunie</i>	<i>Cromonu</i> . Polvo de tabaco, <i>Sommonu</i> .
Lodo, <i>Paro-ota</i>	<i>Zobaro</i> .
Monte, <i>Conse</i>	<i>Cooce</i> ó <i>Cosen</i> . Monte viejo, <i>Cotigue</i> .
Prado ó Savana, <i>Comequibique</i>	<i>Mequi</i> ó <i>Muguibiti</i> .
Rio, <i>Ñocri</i>	Ño. Rio grande, <i>Ño-cri</i> ; pequeño, <i>Ño-chivita</i> . Arroyo, <i>Zobaro</i> .
Quebrada, <i>Ño iacule</i>	<i>Nogobo</i> . Cogedero de agua, <i>Mougda</i> .
Laguna, <i>Ño ogua</i>	<i>Nogua</i> , <i>Guasima-ne-ugo</i> .
Fuente, <i>Ño oguase</i>	<i>Guru</i> ó <i>Neugote</i> .
Surtidor, <i>Ño crudete</i>	<i>Ño-quitegute</i> .
Cieno, <i>Cocome ñiopa</i>	<i>Noada</i> . Barro hediondo, <i>Zabbo notoguete</i> .
Padre, <i>Ño otominiani ten venialo</i> ...	<i>Nieduet</i> . Cuando una llaga destila el pus, <i>Gumuzn quietie nig-due</i> .
Porqueria, <i>Cocome</i>	<i>Coroy</i> .
Suciedad, <i>No oto</i>	<i>Go</i> , <i>Ñgoo</i> ó <i>Concome</i> .
Hediondez, <i>Ñamu da bureque</i>	<i>Rocorocomo</i> ó <i>Coroburere</i> .
Rincon, <i>Coquetanico</i>	<i>Crode</i> ó <i>concrodde</i> .
Oro, <i>Oroqua</i>	En grano, <i>Cuo</i> ; en polvo, <i>Munue</i> .
Plata, <i>Viña cricri</i>	<i>Nguedá</i> ó <i>Gueya</i> .
Hierro.....	<i>Nitara</i> .
Acero, <i>Acero mea itrapti</i>	<i>Acero</i> .
Tesoro, <i>Nodro uca</i>	<i>Caybe</i> .
Piedra bonita ó relumbrosa, <i>Tabore</i> ,	<i>Sottuore</i> .
Chaquiras, <i>Noñoquitadregara</i>	<i>Guen</i> ó <i>Nguenu</i> . Chaquira blanca, <i>Guengue</i> ; prieta, <i>Ciquima</i> ; colorada, <i>Tain</i> .
Perlas, <i>Nucrocra</i>	<i>Dru</i> .
Cristal, <i>Tregue gueñi</i> ...	<i>Ñodrotro</i> .
Cascabeles.....	<i>Tanocuo</i> .
Pescado ó Pez, <i>Cusocara</i>	<i>Gua</i> .
Ballenato, <i>Nodrobrente</i>	<i>Gua</i> .
Caiman, <i>Gru</i>	<i>Gru</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Tortuga, <i>Gliero</i>	<i>Sera ó Tubu, Decarei-Tubu.</i>
Redes, <i>Crade</i>	<i>Crade.</i>
Anzuelos, <i>Cotu</i>	<i>Co-oddu ó Guetu.</i>
Escama, <i>Guacro</i>	<i>Gua-duru. La espina, Tuggo; la cola, Codabe.</i>
Ave ó pájaro, <i>Duquatiasu</i>	<i>Nuguo.</i>
Aguila, <i>Mue</i>	<i>Tómo.</i>
Paloma, <i>Mu</i>	<i>Mu ó Vidu.</i>
Alcon ó Gavilan, <i>Muguiguetaca</i>	<i>Mug, Muu ó Iguesuli.</i>
Pavo Real, <i>Trigui</i>	<i>Erigui, Cuiz-cri ó Erru.</i>
Pajui ó Granadera, <i>Quale</i>	<i>Cule.</i>
Alcatraz, <i>Huquia guacataca</i>	<i>Quemo ó Crororo.</i>
Garza, <i>Critudi</i>	<i>Nuu ó Dudgu.</i>
Buho ó Lechuza, <i>Croco</i>	<i>Saina.</i>
Pato, <i>Pato cricri</i>	<i>Moala.</i>
Gallineta, <i>Vradi</i>	<i>Mosotoro ó Cona.</i>
Perdriz, <i>Glosai</i>	<i>Closai ó Segue.</i>
Pájaro carpintero, <i>Dicle</i>	<i>Sigle.</i>
Loro, <i>Ore</i>	<i>Oré.</i>
Guacamayo, <i>Doca</i>	<i>Roga ó Roca.</i>
Perico, <i>Duri</i>	<i>Zourin ó Zurin.</i>
Gallinazo, <i>Ude</i>	<i>Uleda ó Yude.</i>
Mariposa, <i>Maianguata</i>	<i>Ruten ó Rule.</i>
Cigarra, <i>Droda</i>	<i>Treda ó Trodo.</i>
Murciégalo, <i>Nictalo</i>	<i>Nibda ó Guibatalo.</i>
Mosca, <i>Muqua</i>	<i>Muu.</i>
Visitaflor, <i>Medi</i>	<i>Tumisito medi.</i>
Cucaracha, <i>Sulici</i>	<i>Sulia.</i>
Gallina, <i>Cuy</i>	<i>Cai ó Cuimore.</i>
Gallo, <i>Antana</i>	<i>Attaná ó Antala.</i>
Pollo, <i>Cuiboli</i>	<i>Cuingava ó Cuinoboli.</i>
Animal, <i>Nodroguareveocora</i>	<i>Todron-guareve ó Odronsobra.</i>
Leon, <i>Cruacri</i>	<i>Curatain ó Guaraquiare.</i>
Tigre, <i>Mua nobo</i>	<i>Curra.</i>



CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Jabalí ó puerco de monte, <i>Metucrí</i> ,	<i>Motoro-cri</i> .
Venado, <i>Pura</i>	<i>Burdá</i> .
Gran bestia ó vaca del monte, <i>Melo</i> ,	<i>Molo</i> .
Sagina, <i>Mectutiare</i>	<i>Tiro ó Tiroso</i> .
Zorra, <i>Codalo</i>	<i>Mubiali ó Codolo</i> .
Conejo, <i>Ño</i>	<i>Nyo ó Nu</i> , <i>Tegue</i> ó <i>Murusi</i> (tal vez serán diferentes).
Ardita, <i>Cunta</i>	<i>Cooton</i> .
Mono, <i>Uri</i>	Colorado, <i>Nomugro</i> ó <i>Nomuosoli</i> ; prieto, <i>Zurim</i> ; cari blanco, <i>Zarrua</i> .
Gato, <i>Suto</i> ó <i>Guasi</i>	<i>Mubia</i> . Gato de agua, <i>Nuu</i> ; de monte, <i>Nororbo</i> ; Espin, <i>Clo</i> .
Tity, <i>Michi</i>	<i>Zeruaba</i> ó <i>Troaba</i> .
Iguana, <i>Do</i>	<i>Ru</i> .
Camaleon, <i>Colou</i>	<i>Curu</i> .
Vivora, <i>Gima</i>	<i>Gimá</i> .
Escorpion.....	<i>Ibi</i> .
Cien piés.....	<i>Cuttá</i> ó <i>Niguoqui</i> .
Araña, <i>Ogo</i>	<i>Iogo</i> .
Culebra, <i>Imma</i>	<i>Guima</i> ; la que no daña, <i>Turimini</i> ; la coral, <i>Mueunimi</i> .
Gusano, <i>Nioto</i>	<i>Nii</i> ó <i>Ngui</i> .
Raton.....	<i>Locuie</i> ó <i>Tuguieeli</i> .
Hormiga.....	<i>Nagaga</i> ó <i>Nagalo</i> .
Grillo, <i>Isulu</i>	<i>Gusulu</i> ó <i>Nusulu</i> .
Escarabajo, <i>Nombru</i>	<i>Nobolor</i> ó <i>Gonblu</i> .
Luciérnaga, <i>Nioqua</i>	<i>Idro</i> ó <i>Isibo</i> .
Polilla, <i>Nioto</i>	<i>U</i> ó <i>Zoongú</i> .
Carcoma, <i>Nique crimerca</i>	<i>Crigu</i> .
Caballo, <i>Modocro</i>	<i>Mozo</i> ó <i>Modogro</i> .
Yegua, <i>Meda modre</i>	<i>Moza more</i> ó <i>Midrogomote</i> .
Potro, <i>Noboli</i>	<i>Mozo-ngabo</i> ó <i>Modounobo</i> .
Vaca, <i>Nobimori</i>	<i>Nabi</i> ó <i>Nebimore</i> .
Toro, <i>Nebiquane</i> ,.....	<i>Nebicugwane</i>

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Novillo, <i>Nebiquadanite</i>	<i>Nebinobia</i> .
Ternero, <i>Nebinoboli</i>	<i>Nebigobdi</i> ó <i>Nebingobo</i> .
Puerco, <i>Metru</i>	<i>Madu</i> ó <i>Metu</i> .
Berraco, <i>Meduquane</i>	<i>Maducuaingu</i> .
Cabra	<i>Bura</i> .
Perro, <i>Nucrugua</i>	<i>Nu</i> , <i>Nubru</i> ó <i>Migre</i> .
Perra, <i>Numore</i>	<i>Numore</i> .
Cachorro, <i>Noboli</i>	<i>Nu-ngaboli</i> ó <i>Nueboli</i> .
Gato, <i>Michi</i>	<i>Michi</i> .
Piojo, <i>Cu</i>	<i>Cuu</i> .
Pulga, <i>Mucuclo</i>	<i>Mocoli</i> ó <i>Moco</i> .
Nigua, <i>Mocolocri</i>	<i>Mogocri</i> ; si es solo pulga, <i>Mocoli-quiare</i> .
Garrapata, <i>Gueu</i>	<i>Gueu</i> .
Pelilargo	<i>Mee</i> .
Zerdudo, <i>Odro trocume</i>	<i>Zerueu</i> ó <i>Cuu</i> .
Vello, <i>Guadrone</i>	<i>Ceroe-quiare</i> ó <i>Nidrue</i> .
Diente, <i>Tucru</i>	<i>Tu</i> ; colmillo, <i>Tu-erun</i> .
Muela, <i>Tonoboali</i>	<i>Cororo</i> , <i>Tuero</i> .
Espinazo, <i>Trocra</i>	<i>Trogro</i> ó <i>Trugro</i> .
Cuerno	<i>Croddu</i> ó <i>Nebigrotu</i> ; de vaca, <i>Nobicaddu</i> .
Sancas, <i>Noguacra</i>	<i>Tununa</i> ó <i>Noguogro</i> .
Cola, <i>Ubara</i>	<i>Cubara</i> .
Escremento, <i>Songoto</i>	<i>Ngogota</i> ó <i>Nodongo</i> .
Orejas, <i>Oloa</i>	<i>Olo</i> .
Osico, <i>Idomoa</i>	<i>Nidon</i> .
Cuadrúpedo, <i>Nodrototo-trabuca</i>	<i>Ngre-crobogo</i> ó <i>Odron-gotocobocro</i> .
Pezuña, <i>Servo</i>	<i>Quisedoba</i> ó <i>Motunetodobo</i> .
Veneno, <i>Nodronoante</i>	<i>Nuble</i> .
Ponzoña, <i>Imatu</i>	<i>Crogo</i> ó <i>Mori</i> .
Alarido	<i>Guanoco</i> . El perro está ladrando, <i>Nudda gome</i> .
Ladrear, <i>Nuctajuan</i>	<i>Guono</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Rebuznar, <i>Madateque</i>	<i>Guone</i> .
Bramar, <i>Imita-muñe</i>	El buey está bramando, <i>Nebita-mue</i> , <i>Nebita-gone</i> , <i>Nabimuaguque</i> .
Relinchar,	<i>Modocutacuque</i> ; el caballo relincha, <i>Medodda-muone</i> .
Palo, <i>Cricri</i>	<i>Cri</i> ó <i>Crio</i> .
Raíces, <i>Crinotri</i>	<i>Ñgotri</i> ó <i>Quoddu</i> .
Tronco, <i>Crioto</i>	<i>Odob</i> ó <i>Crioto</i> .
Ramas, <i>Cricude</i>	<i>Criode</i> .
Hojas, <i>Crico</i>	<i>Crigo</i> ó <i>Ce</i> .
Flores, <i>Critue</i>	<i>Cerruen</i> ó <i>Zurunguen</i> .
Frutos, <i>Crimouco</i>	<i>Nguogo</i> ó <i>Gugo</i> .
Tabla, <i>Cricumqua</i>	<i>Crigun</i> ó <i>Crico</i> .
Sombra, <i>Cotibote</i>	<i>Nitró</i> ó <i>Cotibore</i> .
Cedro, <i>Duca</i>	<i>Ruca</i> ; cedro espinoso, <i>Unu</i> ; alamar- go, <i>Rugga</i> .
Palma corozo,.....	<i>Rigaco</i> ó <i>Tarajalmaquenque</i> . Al co- rozo, <i>Ragadmogo</i> .
Calabaza, <i>Meru</i>	<i>Moro</i> ; la viame, <i>Bé</i> ; la de China, <i>Sio</i> .
Plátano, <i>Pla</i>	<i>Bu</i> ó <i>Bun</i> .
Nance, <i>Mica</i>	<i>Miga</i> .
Palo frio.....	<i>Sui</i> ú <i>Ola</i> .
Algarrobo, <i>Iono</i>	<i>Noomo</i> .
Cacao, <i>Qua</i>	<i>Coo</i> .
Coco, <i>Coco</i>	<i>Coco</i> .
Bálsamo, <i>Cru</i>	<i>Pru</i> .
Naranja, <i>Naranjo</i>	<i>Naran</i> .
Limon, <i>Limon</i>	<i>Limo</i> .
Papayo, <i>Quequema</i>	<i>Quequema</i> .
Cidra	<i>Limo-cucadre</i> .
Piña, <i>Muyya</i>	<i>Muga</i> .
Mamey, <i>Mamey</i>	<i>Nomo</i> .
Zarza	<i>Queduo</i> .
Espina, <i>Cotugua</i>	<i>Coodugo</i> , <i>Cridugo</i> ó <i>Quedua</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Viroli, <i>Croca</i>	<i>Ceregro</i> ó <i>Tioro</i> .
Vijao, <i>Crico</i>	<i>Vo</i> , <i>Crigo</i> ó <i>Cridogo</i> .
Majagua, <i>Coquata</i>	<i>Coquata</i> ó <i>Codguadda</i> .
Chumico	<i>Toquea</i> ó <i>Teguea</i> .
Planta, <i>Noqua</i>.....	.....
Oyame, <i>Pé</i>	<i>Beé</i> .
Frijoles, <i>Muma</i>	<i>Muma</i> .
Pasa carne, <i>Cá</i>	<i>Cá</i> ó <i>Caamité</i> .
Culantro	<i>Ruria</i> ó <i>Mururuo</i> .
Yerba, <i>Crico</i>	<i>Crio</i> ó <i>Comuto</i> .
Fruto, <i>Crimoqua</i>	<i>Cringugo</i> .
Paja, <i>Mequia</i>	<i>Mequio</i> .
Flor	<i>Cridron</i> ó <i>Cridrue</i> .
Huerta,	<i>Guimmenita</i> .
Fragrancia	<i>Bromane</i> .
Olor, <i>Odrotamane</i>	<i>Ro</i> ó <i>Robole</i> . Huele suave, <i>Romane</i> .
Hedor, <i>Nodro daurete</i>	<i>Roburere</i> .
Reloj	<i>Ñonogae</i> .
Hora.....	<i>Ñonogoi</i> .
Espejo, <i>Ñoa</i>	<i>Ñoae</i> ó <i>Ñugoy</i> .
Arpa ..	<i>Tugue</i> .
Rosario	<i>Resagro</i> .
Guitarra	<i>Crigo</i> ó <i>Crigun-togodre</i> .
Instrumento de tocar, <i>Gru</i>	El carrizo, <i>Corora</i> . Caracol, <i>Zurú</i> .
Violin.....	<i>Crigotogodre</i> .
Adarga ó Rodela.....	<i>Teede</i> ó <i>Oleguala</i> .
Flecha, <i>Buco</i>	<i>Bugó</i> .
Arco, <i>Tuque</i>	<i>Tuquen</i> .
Tambor	<i>Mugdun</i> ó <i>Mudu</i> .
Lanza, <i>Pucocri</i>	<i>Bugo-grobidi</i> ó <i>Pucocri</i> .
Espada, <i>Itra</i>	<i>Nitraga</i> .
Hacha, <i>Vu</i>	<i>U</i> .
Machete, <i>Nitra</i>	<i>Guidra</i> ó <i>Nitra</i> .
Cuchillo, <i>Nitraboli</i>	<i>Nitrachi</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Silvo, <i>Corigue</i>	<i>Sulsuli</i> .
Fusil, <i>Duru</i>	<i>Curu</i> .
Estolica, <i>Muitru</i>	<i>Mugtrú ó Mutrú</i> .
Castillo.....	<i>Naguosuliar</i> .
Cárcel, <i>Crinculi</i>	<i>Crigo</i> . Calabozo, <i>Crigungue</i> .
Palestra, <i>Acomia</i>	<i>Comedadde</i> .
Traicion, <i>Acomia</i>	<i>Atidicuorobde</i> .
Flogedad, <i>Nijonique</i>	<i>Credue</i> . Cobarde ó Medroso, <i>Ngonietidro</i> .
Fiereza ó Braveza, <i>Nivaliente</i>	<i>Robou-trimene</i> .
Miseria ó Pobreza, <i>Merenoaata</i>	<i>Comorono ó Tidrotrimene</i> .
Peligro, <i>Trictare</i>.....	.....
Escarmiento, <i>Matecoimicare</i>	<i>Zotoenamuca</i> .
Cordel, <i>Quo</i>	<i>Coo ó Comó</i> .
Castigo, <i>Nigua</i>	<i>Niguademata ó Nigua</i> .
Venganza, <i>Tigue mau</i>	<i>Durbocago</i> . Me pegó, por eso me vengo, <i>Timitoque-coniteonisti</i> .
Grillos, <i>Hicarnotebare</i>	<i>Nuzulu</i> .
Cepo, <i>Crinco Niquitare</i>	<i>Crigo</i> .
Victoria, <i>Hicomique</i>.....	.....
Rey, <i>Rey</i>	<i>Doqui ó Vladoqui</i> .
Gobernador, <i>Critobocri</i>	<i>Gobra ó Critobocri</i> .
Alcalde, <i>Critoquiquiare</i>	<i>Crito-quiquiare ó Calde</i> .
Capitan, <i>Capitan</i>	<i>Capita ó Cridobon</i> .
Sargento, <i>Sargento</i>	<i>Nú</i> .
Regidor, <i>Critocroquiare</i>	<i>Critocroquiare</i> .
Escribano, <i>Cricotoroicaca</i>	<i>Tbrodigaga, Cricotoro icuaca</i> .
Reo, <i>Nimoyti</i>	<i>Nimoyti ó Ninodidmocodde</i> .
Pleito, <i>Mectutotiviri</i>	<i>Mectu-trotiviri ó Trimendacacodrigue</i> .
Sentencia.....	<i>Mague-utobtu</i>
Juez, <i>Critobo</i>	<i>Critobo ó Criddobo</i> .
Papeles ó Cartas,.....	<i>Crio, Crico ó Crigotoro</i> .
Papel ó Carta escrita.....	<i>Toro</i> .
Ciudad, <i>Utate</i>	<i>Judda, Utate ó Jutta</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Patria.....	<i>Urecre.</i>
Pueblo, <i>Utate</i>	<i>Jutta, Gudda ó Utate.</i>
Fuente, <i>Nioco</i>	<i>Muru, Nioco ó Ñoquiere.</i>
Palenque.....	<i>Nicabre.</i>
Puente.....	<i>Criema-mea, niuntita.</i>
Calle.....	<i>Utacnaba.</i>
Casa, <i>U</i>	<i>Jú, Guú ó U; casa grande, Ju-cri.</i>
Techo, <i>Urquacti</i>	<i>Urquacti ó Judluguo.</i>
Embarrar, <i>Tobocnete</i>	<i>Tobocnete, Zobquete ó Juguete.</i>
Cocina, <i>Vu</i>	<i>Mororingue.</i>
Sala, <i>Cocotere</i>	<i>Gudco ó Cocotore.</i>
Escalera,.....	<i>Norocoin.</i>
Desvan.....	<i>Codgudda.</i>
Aposento ó Cuarto.....	<i>Quedanigo ó Conqueanigo.</i>
Corredor.....	<i>Gudnire ó Cuoguetererepare.</i>
Balaustre.....	<i>Cringo ó Criena.</i>
Puerta, <i>Uque</i>	<i>Uque ó Juge.</i>
Cerradura, <i>Uquedicara</i>	<i>Uquedicara ó Juequedigara.</i>
Llave.....	<i>Rego.</i>
Ventana.....	<i>Guequiare.</i>
Cerca ó Ballado de Palos, <i>Qui</i>	<i>Qui.</i>
Fuego, <i>Nioquo</i>	<i>Ñungo. Olla, Niocuo.</i>
Humo, <i>Nubo</i>	<i>Ñubu.</i>
Brasa,.....	<i>Ñobega.</i>
Carbon.....	<i>Nigbdo ó Niboto.</i>
Tison ó Candela, <i>Nioto</i>	<i>Ñugo nioto.</i>
Ceniza, <i>Nubru</i>	<i>Ngbrun.</i>
Olla, <i>Uque</i>	<i>Uque ó Uguen.</i>
Leña, <i>Ni</i>	<i>Ni.</i>
Carne cocida, <i>Negri-diane</i>	<i>Niririane, Ngari-ruo ó Ngaririane.</i>
Carne azada, <i>Negriuca</i>	<i>Niricucane, Negriuca, Ngamico ó Matuena.</i>
Manteca, <i>Matuca</i>	<i>Notuco, Motucuo ó Matuca.</i>
Tocino, <i>Motuema</i>	<i>Nerricooy, Ngurimodure, Ngamico ó Motuena.</i>

CASTELLANO Y GUAYMI.	GUAYMI NORTEÑO.
Sal, <i>Marre</i>	<i>Meren.</i>
Verdura	<i>Coa, Caa.</i>
Aceite de Cabima	<i>Ceibo.</i>
Caldo, <i>Nie</i>	<i>Garinie ó Nie.</i>
Mazamorra ó Chilate	<i>Mea.</i>
Guisar, <i>Morruuecate</i>	<i>Morodoteni ó Morruncate.</i>
Azador, <i>Cuena gricucara</i>	<i>Criton, Criesiagricucara.</i> Palo para azar carne, <i>Critonmuri-cugara.</i>
Bollo, <i>Ka</i>	<i>Sá.</i>
Maíz, <i>Vi</i>	<i>Jo.</i>
Moler, <i>Miuuca</i>	<i>Ugani-uca ó Miauca.</i>
Batata	<i>Mi.</i>
Otó, <i>To</i>	<i>Too.</i>
Oyame, <i>Pe</i>	<i>Zerrun ó Pé.</i>
Yuca, <i>Ho</i>	<i>Eu ó Ho.</i> Palo de Yuca, <i>Eucro.</i>
Harina, <i>Juan</i>	<i>Joan ó Guan.</i>
Maza, <i>Miagata</i>	<i>Saggato ó Miagata.</i>
Cocer, <i>Duodica</i>	<i>Zica, Duodica ó Riani.</i> Coser ropa, <i>Zoaquique.</i>
Gana de comer, <i>Merrutie</i>	<i>Morrotie ó To.</i>
Desgana ó inapetencia, <i>Yantitemerre,</i>	<i>Ñatite-morrue ó Ñantomoroe.</i>
Gusto, <i>Coin</i>	<i>Bono ó Coin.</i> Quando sabe bien la comida, <i>Morro-coin ó Nibe-coin.</i>
Mascar, <i>Noe</i>	<i>Jogue, Jogoni, Guo ó Noe.</i>
Comer, <i>Arimerore,</i>	<i>Cota merore.</i> Aprisa, <i>Arimerore.</i>
Tragar, <i>Yuinco</i>	<i>Ñaigo, Ñiaca ó Ya-inco.</i>
Digerir, <i>Yantita neberaye</i>	<i>Yanite-neberaye.</i>
Obrar, <i>So</i>	<i>Go ó Ñogoto.</i>
Orines, <i>Nitrani</i>	<i>Itrani.</i>
Chocolate, <i>Quova</i>	<i>Coó ó Quova.</i>
Convite, <i>Ocremerore</i>	<i>Bugani, Nubaire ó Ocremerore.</i>
Chicha, <i>Zo</i>	<i>Zoo.</i>
Mojoso, <i>Zamuque</i>	<i>Sachron ó Zamique.</i>
Ebrio, <i>Drobare</i>	<i>Drobare.</i> Estar borracho, <i>Zorobare.</i>

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Vómito, <i>Hye</i>.....	.....
Paisano	<i>Nutre ureque.</i>
Forastero, <i>Nicene</i>	Amigo, <i>Timbaco.</i>
Agua, <i>No</i>	<i>Nú, Nób.</i>
Tinagero, <i>Jarra</i>	<i>Noquiara, Ñogua.</i>
Totuma, <i>Syia</i>	<i>Sio, Siya ó Suo. Trae totuma, Sio- ngue.</i>
Beber, <i>Ariñahe</i>	<i>Naé, Ñiae. Beba usted, Ñani.</i>
Mesa, <i>Mocra</i>	<i>Crigo ó Mocra.</i>
Toalla ó Paños de mano.....	<i>Use escarete ó Cusesucategro.</i>
Fregar, <i>Nudrubatate</i>	<i>Sucrute, Bolonite ó Nadubatatre.</i>
Baul, <i>Tuagae</i>	<i>Tribego ó Tuagae.</i>
Petaca.....	<i>Bedda ó Tripegua.</i>
Cajon.....	<i>Caxa.</i>
Banquillo	<i>Togoro ó Crinco.</i>
Asiento, <i>Tacara</i>	<i>Togoro, Toquetebie ó Tacara.</i>
Silla	<i>Tocogro.</i>
Tuco, <i>Crilo</i>	<i>Cruo ó Cioto.</i>
Manta para abrigarse	<i>Ju, Gu ó Jun.</i>
Sábana, <i>Jungua</i>	<i>Mequi ó Jungua.</i>
Almohada	<i>Zoquogro, Toquagra.</i>
Cama, <i>Jangua</i>	<i>Quibon, Quebeangua ó Cubiagro.</i>
Barbacoa, <i>Juancata</i>	<i>Guo, Joonguata ó Juancata.</i>
Sueño, <i>Quepo</i>	<i>Cobo, Cabu ó Quepo.</i>
Dormir, <i>Ariquebien</i>	<i>Cobia, Cabien, Ariquebien.</i>
Soñar, <i>Tigue coponiri</i>	<i>Cobo, Cabouneri ó Tiguecopo-niri.</i>
Pesadilla	<i>Congonia.</i>
Despertar, <i>Niriducaguale</i>	<i>Gaengo, Nuranguote ó Niridica-guate.</i>
Caña dulce, <i>Ebia</i>	<i>Ebia. Caña blanca, Guia. Caña brava, Caa.</i>
Cañaveral, <i>Ebiacrate</i>	<i>Guia-quehradre ó Ebiacrate.</i>
Trapiche.....	<i>Biagua, Bia-ucara.</i>
Moler caña, <i>Uque</i>	<i>Uge, guiague uque.</i>
Payla	<i>Nundiara.</i>

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Miel, <i>Mui</i>	<i>Muu</i> ó <i>Guiaumue</i> .
Guarapo	<i>Zó</i> ó <i>Bia-nie</i> .
Fermentar	<i>Caqua</i> . Cuando la chicha está hirviendo; <i>Zonogrega</i> ó <i>Ngeco</i> .
Agua ardiente	<i>Zo-ebia-zoe</i> .
Azúcar	<i>Umea</i> .
Escoba	<i>Coscaro</i> , <i>Contegara</i> ó <i>Cosecara</i> .
Regar la casa	<i>Ñoque nitivie</i> ó <i>ñoqueaguita</i> .
Barrer, <i>Cosococa</i>	<i>Coosoco</i> , <i>Consegani</i> ó <i>Cosococa</i> .
Hacer monton, <i>Nodrouquere</i>	<i>Ugagre</i> , <i>Uganiño</i> , <i>Uganigrue</i> <i>Nodrouquere</i> .
Quitar, <i>Teinca</i>	<i>Zeenigo</i> , <i>Quitaniño</i> , <i>Teinca</i> ó <i>Nocodiano</i> .
Camisa, <i>Duocoini</i>	<i>Zuocoini</i> ó <i>Zociquianie</i> .
Calzones, <i>Diatibiene</i>	<i>Zoontebienes</i> , <i>Zuontebieni</i> ó <i>Duatebieni</i> .
Chupa ó Casaca	<i>Zooncogota</i> ó <i>Zuoncotregani</i> .
Sombrero, <i>Dequahoemeara</i>	<i>Zobrero</i> ó <i>Dequahoemeara</i> .
Zapatos, <i>Notouua</i>	<i>Molonguo</i> ó <i>Notouua</i> .
Hebillas	<i>Quedaribíé</i> .
Cutarras	<i>Gotogua</i> .
Ropa	<i>Zuon</i> .
Vestido, <i>Haquaqueque</i>	<i>Haquaqueque</i> , <i>Aguonquiten</i> ó <i>Zuonquadradrejabata</i> .
Desnudar, <i>Jauuaguetique</i>	<i>Janguatite</i> , <i>Juanaguetique</i> ó <i>Noguaguetique</i> .
Vestir, <i>Jabanaguaquite</i>	<i>Ngagogaite</i> ó <i>Jabanaguaquite</i> .
Ñami, <i>Duquata</i>	<i>Naquata</i> ó <i>Duquata</i> .
Enaguas ó polleras	<i>Nau</i> .
Baston, <i>Crito</i>	<i>Critó</i> .
Andar, <i>Arinahoe</i>	<i>Noarinahoe</i> . Vamos caminando, <i>Ari-noe</i> ó <i>Arinahoe</i> .
Santos (lo mismo que Dios)	<i>Ngabu</i> ó <i>Nobo</i> .
Sacerdote	<i>Padre</i> , <i>Usuli</i> ó <i>Duru</i> .
Corona	<i>Zocogue</i> ó <i>Lrurú</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Candelerero, <i>Jutraqua</i>	<i>Jutraqua</i> .
Vela	<i>Nodra</i> .
Bautismo, <i>Bocromeasuliare</i>	<i>Nimasuliare</i> ó <i>Mesuliare</i> . Quiero bautisarme, <i>Bocromesuliare</i> .
Pila, <i>Ñigue</i>	<i>Ñoo</i> ó <i>Niguo</i> . Pila de barro, <i>Uguen</i> .
Padrino, <i>Huye</i>	<i>Run</i> ó <i>Huyé</i> .
Nombre, <i>Comeane</i> ; poner nombre cristiano, <i>Consuliare</i>	<i>Có</i> , <i>Nicó</i> ó <i>Comeane</i> .
Matrimonio.....	<i>Cusecae</i> . Va á casarse, <i>Quisegani</i> .
Pintor, <i>Toroti</i>	<i>Toroti</i> . Está pintando, <i>Totorotigue</i> .
Colores, <i>Duare</i>	<i>Duare</i> ó <i>Nutrizuliar</i> .
Azul, <i>Siquima</i>	<i>Zrune</i> ó <i>Siquima</i> .
Colorado, <i>Tain</i>	<i>Tain</i> ó <i>Cain</i> .
Verde, <i>Crone</i>	<i>Coron</i> ó <i>Rurunumen</i> .
Blanco, <i>Guañe</i>	<i>Gue</i> , <i>Nguee</i> ó <i>Guane</i> .
Negro, <i>Siquima</i>	<i>Cerune</i> , <i>Siguine</i> ó <i>Siquina</i> .
Morado.....	<i>Trunne</i> .
Sombra, <i>Huyae</i>	<i>Nigoi</i> , <i>Cotibure</i> ó <i>Huyae</i> .
Pincel.....	<i>Yodrontorotiguera</i> .
Hermosa, <i>Nudruncoy</i>	<i>Tuore</i> , <i>Nuore</i> ó <i>Nudruncoi</i> .
Hombre, <i>Nitoqua</i>	<i>Tuoyuo</i> , <i>Nicco</i> ó <i>Nitoqua</i> .
Muger	<i>Meri</i> .
Madre	<i>Timé</i> .
Padre	<i>Tigue</i> .
Abuelo, <i>Tirua</i>	<i>Tirua</i> .
Abuela, <i>Timolue</i>	<i>Timolue</i> .
Hija, <i>Tingo</i>	<i>Chaguia</i> . Hijo, <i>Chaquiroida</i> .
Hermano, <i>Tinguare</i>	<i>Chaddabaya</i> .
Primo hermano.....	<i>Tienddaba</i> .
Cholo.....	<i>Nobogre</i> .
Clima.....	<i>Meriquiare</i> ó <i>Bocremeride</i> .
Niños.....	<i>Sitan</i> .
Hombre cristiano, <i>Sulia</i>	<i>Suliare</i> ó <i>Sulia</i> .
Moro, <i>Ninovere</i>	<i>Ngobere</i> , <i>Nobe Ninoveze</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Alma, <i>Nihuyae</i>	<i>Gaé, Nigoi</i> ó <i>Ni-huyae</i> .
Memoria, <i>Nico</i>	<i>Nico</i> ó <i>Nutorotie</i> . Tiene memoria, <i>Merinationite</i> ó <i>Natoeratederé</i> .
Entendimiento	<i>Gallare, Garécoin</i> ó <i>Tiegare</i> . Tiene conocimiento, <i>Care coin</i> ó <i>Tocabre</i> .
Voluntad	<i>Mocardicartui</i> . Cuando uno quiere una cosa, <i>Iloie</i> ó <i>Terelio</i> .
Cuerpo, <i>Niguata</i>	<i>Nibgo</i> ó <i>Niguata</i> . Allí hay gente, <i>Nitaseze</i> .
Cabeza, <i>Nihugua</i>	<i>Zucuo</i> ó <i>Nihucua</i> .
Cuello, <i>Nidoro</i>	<i>Roro, Dorogro</i> ó <i>Nidro</i> .
Garganta, <i>Dromoco</i>	<i>Dorocro, Romomogo, Quirotoba</i> ó <i>Doromoco</i> .
Cerebro, <i>Niducuabeticoy</i>	<i>Duru</i> ó <i>Niducua beticoy</i> .
Nuca, <i>Niquacorecri</i>	<i>Dorocro</i> ó <i>Niquacorecri</i> .
Sienes, <i>Nioba</i>	<i>Getie</i> ó <i>Nioba</i> . Cuando duelen, <i>Tòtoquobre-getrie</i> .
Boca, <i>Cada</i>	<i>Caada</i> .
Lengua, <i>Tudra</i>	<i>Tidro</i> .
Dientes, <i>Tu</i>	<i>Tú</i> .
Muelas, <i>Netucru</i>	<i>Tucru</i> ó <i>Netucru</i> .
Encías, <i>Nituhirere</i>	<i>Robono</i> .
Frente, <i>Ococrá</i>	<i>Ogogro</i> ó <i>Ococrá</i> .
Ojos, <i>Oqua</i>	<i>Oguo, Co</i> ó <i>Ocua</i> .
Narices, <i>Nidomo</i>	<i>Nidem</i> ó <i>Nidomo</i> .
Orejas, <i>Olo</i>	<i>Oloa</i> .
Carrillos, <i>Crora</i>	<i>Guore</i> ó <i>Crora</i> .
Labios, <i>Cada</i>	<i>Cañaguata</i> ó <i>Cada</i> .
Sejas, <i>Ocudro tave</i>	<i>Cubedru</i> ó <i>Ocudrotruñe</i> .
Pestañas	<i>Ocudro</i> ó <i>Codrotruñe</i> . El pelito, <i>Ogoodron</i> . Los parpados, <i>Quoquota</i> .
Pelo	<i>Coo, Zucodrue</i> ó <i>Ocuodre</i> . Pelo de cabeza, <i>Zocuocoo</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Barba, <i>Cloa</i>	<i>Cio, Gudoto ó Cloa.</i>
Hombros, <i>Quetacra</i>	<i>Cooddo, Cotodro ó Quetacra.</i>
Brazos, <i>Tude</i>	<i>Cudé, Cudegra ó Cudegro.</i>
Codos, <i>Coroqua</i>	<i>Croden ó Corocua.</i>
Muñeca, <i>Coroqua</i>	<i>Cuiogua, Cuzoguo ó Corocua.</i>
Manos, <i>Cuse</i>	<i>Quise ó Cuse.</i>
Dedos, <i>Cuseera</i>	<i>Quisegra, Cusecro.</i>
Uñas, <i>Cusebdo</i>	<i>Quisedaba, Cusedobo ó Cusebdo.</i>
Palma, <i>Husequatare</i>	<i>Qusequalu, Cuseleri ó Husequatare.</i>
Tacto, <i>Nodronua</i>	<i>Boono, Nuanitatu ó Nodronua.</i>
Tetas, <i>Quea</i>	<i>Croguota ó Quea.</i>
Pecho	<i>Motroro.</i>
Barriga, <i>Crie</i>	<i>Ngarrie, Nierie ó Crie.</i>
Corazon, <i>Brucoa</i>	<i>Brucuo, Gelara ó Bucoa.</i>
Omblico, <i>Tucolo</i>	<i>Tuguelo ó Tucolo.</i>
Cintura, <i>Brocara</i>	<i>Morrjora, Moyrar ó Brocara.</i>
Verendas, <i>Dulire ó Culo</i>	<i>Quebiajabata, Intranicara, Dulira ó Calo.</i>
Muslos, <i>Noquacra</i>	<i>Noquogro, Uciédo ó Noquacra.</i>
Rodillas, <i>Noquodoqua</i>	<i>Nuguedo, Nuquetivi ó Nuquodoqua.</i>
Piernas, <i>Hure</i>	<i>Nguere, Nugrego ó Thure.</i>
Pantorrillas, <i>Hurenocto</i>	<i>Nguregueddo ó Nuregoto-thurenota.</i>
Tobillo, <i>Notoqua</i>	<i>Sulucuo, Notogua, Sola ó Notoqua.</i>
Piés, <i>Noto</i>	<i>Ngoto. Las plantas, Nigotomato.</i>
Los zancajos	<i>Biguidron.</i>
Dedos del pié, <i>Nototbo</i>	<i>Ngoto-croquiare, Notodobo ó Nototbo.</i>
Sesos, <i>Nitata</i>	<i>Gitadda, Hida ó Nitada.</i>
Cráneo, <i>Niquaoye</i>	<i>Dur ó Nigunoyre.</i>
Nervios y tendones, <i>Nipiquicricri</i> ..	<i>Biguidron ó Nipiquicri.</i>
Venas, <i>Nipiqui</i>	<i>Biguin, Piqui ó Nipiqui.</i>
Entrañas, <i>Nihua</i>	<i>Nitere, Mato ó Nihua.</i>
Tripa grande ó Mondongo	<i>Ñogono-cri.</i>
Higado, <i>Mato</i>	<i>Mato.</i>
Bazo, <i>Nihua</i>	<i>Suu, Guu ó Nitua.</i>

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Tripas, <i>Nanera</i>	<i>Nogno, Gongre ó Nanera.</i>
Riñones, <i>Humac</i>	<i>Buma, Humac.</i>
Manteca, <i>Metuco</i>	<i>Ngarico, Sa ó Metuco.</i>
Quando la res está gorda.....	<i>Coido.</i>
Bejiga, <i>Itranigo</i>	<i>Itranio.</i>
Costillas, <i>Cronocu</i>	<i>Corono.</i>
Huesos, <i>Tecro</i>	<i>Cro.</i>
Tuétano, <i>Quenequacrate</i>	<i>Tolorie, Gugenco ó Queneguó crate.</i>
Pulso, <i>Nipete</i>	<i>Tipete.</i>
Respiracion, <i>Brijoque</i>	<i>Brie-jogue, Trotrimena, Brijoque.</i>
Cútis, <i>Nique</i>	<i>Ni-qualda, Cusegro ó Nicrue.</i>
Tez, <i>Quatanoe</i>	<i>Gorequata ó Quatanoe.</i>
Sentidos.....	<i>Gorocuata.</i>
Vista, <i>Toe</i>	<i>Toen, Coguo ó Toe.</i>
Tacto, <i>Nodrunua</i>	<i>Nodru-nua.</i>
Vida, <i>Cocoin</i>	<i>Nguote, Nune ó Coin.</i>
Ciencia, <i>Nodungarecora</i>	<i>Tocabre, Nodungare-ocora. Saber,</i> <i>Gaare.</i>
Valor, <i>Nivaliente</i>	<i>Firme. Yo valiente, Tivaliente, Ni-</i> <i>valiente.</i>
Bizarro, <i>Noguare</i>.....	.....
Noble, <i>Nicoi</i>.....	.....
Fuerte, <i>Nodrotime</i>	<i>Ribi ó Time.</i>
Robusto, <i>Nicote</i>	<i>Nicoin ó Nicote.</i>
Hombron.....	<i>Cri.</i>
Flaco, <i>Niera</i>	<i>Crore, Core ó Nicra.</i>
Cobarde, <i>Nijonique</i>	<i>Nicrenecio ó Nijanique.</i>
Medroso.....	<i>Ngonie.</i>
Docto.....	<i>Valientetrime. Sabe mucho, Garege-</i> <i>greyé.</i>
Audaz.....	<i>Dabo ó Tigueyanijoricari. Es atre-</i> <i>vido, Ñogonicue.</i>
Callado.....	<i>Quebe ó Niquequeve.</i>
Quando uno está callado.....	<i>Connebideque ó Toquequeve.</i>

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Sabe hablar mucho y bien.....	<i>Seje-ñogogare.</i>
Atento, <i>Blita</i>	<i>Ñogue ó Blita.</i>
Hermosura, <i>Coin</i>	<i>Coin.</i>
Gala, <i>Nirbanoare</i>	<i>Adodegro ó Nirbanoare.</i>
Quando uno está bien vestido.....	<i>Tunguo-quite-nicoin ó Tudonenicoin-que.</i>
Amistad, <i>Nimbracuo</i>	<i>Tare ó Himbraquo.</i>
Quando dos se quieren bien.....	<i>Nujáre.</i>
Garbo.....	<i>Noinnoore.</i>
Quando uno es dadivoso.....	<i>Nibuga coin.</i>
Genio, <i>Nicoin</i>	<i>Merinoore ó Nicoyn.</i>
Talle, <i>Nicrosiban</i>	<i>Crigadoore ó Ni.rosiban.</i>
Inclinacion.....	<i>Bitareretie.</i>
Crianza, <i>Nihuca coyn</i>	<i>Ugaddecoin, Nihuacoyn ó Guanicoin.</i>
Quando el padre cria gordo el hijo,	<i>Gobogre-cri.</i>
Fama.....	<i>Meriquebe.</i>
Quando uno está bien con todos...	<i>Coin-gu.</i>
Quando una mujer no estima á su marido ó anda con otros, <i>Merña-coin.</i>	
Razon, <i>Nitocoin</i>	<i>Toñomeetre ó Nitocooyn.</i>
Hombre de juicio.....	<i>Tocoin.</i>
Tú tienes razon.....	<i>Matocabre.</i>
Trabajo, <i>Aritrabajuan</i>	<i>Arcodomigrue ó Aritrabajuan.</i>
Vamos al trabajo.....	<i>Ariservire.</i>
Este trabaja mncho.....	<i>Servigo-valiente.</i>
Aragán, <i>Niño-comete</i>	<i>Crenne ó Ninocomete.</i>
Aficionado á las armas.....	<i>Torobogo ó Nibrae.</i>
Siempre tiene fusil en la mano.....	<i>Tucurube quisete.</i>
Siempre tiene flecha en la mano.....	<i>Tocorore-quisete.</i>
Sabe tirar mucho.....	<i>Togogarique ó Togogovaliente.</i>
Cazador, <i>Nidrutacoco valiente</i>	<i>Nogocoguenda, Tojoodrodecota ó Nitudrie tacoco valiente.</i>
Ginete, <i>Nivalientenoemedocti</i>	<i>Noengrobiti, Nogaire ó Nivaliente noemedocti.</i>

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Cantor, <i>Niquevaliente</i>	<i>Cago</i> ó <i>Niquevaliente</i> .
Canta bien	<i>Caga-rocoi</i> .
Robusto	<i>Nicri</i> .
Salud, <i>Nitocoya</i>	<i>Nicoín</i> ó <i>Nitocoyn</i> .
Está bueno	<i>Tocoin</i> .
Cano, <i>Nidcopone</i>	<i>Zocorgue</i> , <i>Doquague</i> ó <i>Nidcopone</i> .
Calvo, <i>Nidcoquiteve</i>	<i>Zucuoprime</i> , <i>Oguograprimo</i> ó <i>Nidco-</i> <i>quatave</i> .
Poblado de barba, <i>Nicloa</i>	<i>Clo</i> ó <i>Nicloasimoarebe</i> .
Tiene mucha barba	<i>Clodrondecaurere</i> .
Grande, <i>Nicrina</i>	<i>Cri</i> ó <i>Nicrina</i> .
Pequeño, <i>Nichitan</i>	<i>Chi</i> , <i>Chiddala</i> ó <i>Nichitan</i> .
Menor, <i>Tinguae</i>	<i>Braygire</i> , <i>Siba</i> ó <i>Tinguae</i> .
Igual, <i>Tinguasiba</i>	<i>Ruore</i> , <i>Roore</i> ó <i>Tingusiba</i> .
Fé, <i>Maño guemedre</i> . . . . .	.....
Esperanza, <i>Nitobota</i>	<i>Soobiga</i> ó <i>Nitobota</i> .
Espera	<i>Gaveani</i> .
Caridad	<i>Taretio</i> ó <i>Bianie</i> .
Humildad	<i>Quequebe</i> .
Castidad	<i>Ngabuore</i> .
Paciencia	<i>Quequebe</i> .
Templanza	Come poco, <i>Merrore-brai</i> .
Bebe poquito	<i>Ñai-chi</i> .
Constancia	<i>Noco-nicue</i> .
Diligencia. Quando alguno hace bre- ve lo que le mandan	<i>Odro-noere-rotro</i> .
Justicia, <i>Critobu</i>	<i>Critobu</i> .
Nobleza	<i>Doqui</i> .
Linage	<i>Zeeme</i> ó <i>Nicroyn</i> .
Limpieza, <i>Nicoín</i> . . . . .	.....
Tiene sangre buena	<i>Sorie corie</i> .
Amor, <i>Timatare</i>	<i>Altare</i> ó <i>Timatare</i> .
Alegría	<i>Connor</i> ó <i>Conoantibita</i> .
Quando uno está contento	<i>Connoreb-da</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Risa, <i>Titaquete</i>	<i>Codelo ó Titaquete.</i>
Quando uno está riendo.....	<i>To-cogdu.</i>
Obediencia, <i>Durcoin</i>	<i>Dnrquointieraque.</i>
Quando el indio hace lo que le mandan.....	<i>Tonnique.</i>
Disciplina.....	<i>Comite.</i>
Rejo para castigar.....	<i>Niquadamedara.</i>
Rejo de caballo..	<i>Muleró.</i>
Ayuno, <i>Taboin</i>	<i>Taboin.</i>
Limosna.....	<i>Tidrobuganie ó Merrequeure.</i>
Vivir.....	<i>Nine.</i>
No ha muerto ó está vivo.....	<i>Tonguote.</i>
Voz, <i>Hihucuecoyn</i>	<i>Ñogue ó Nihuquecoyn cuque.</i>
Articular.....	<i>Guaoniecugebola.</i>
Hablar, <i>Ñoque</i>	<i>Scugue, Noque ó Cogue.</i>
Está hablando.....	<i>Toñogue.</i>
Reir, <i>Coto</i>	<i>Codu ó Coto.</i>
Llorar, <i>Arimuñe</i>	<i>Muce, Arimuñe ó Tommue.</i>
Pensar, <i>Aritobique</i>	<i>Tobio ó Aritobique.</i>
Amar, <i>Titoniare</i>	<i>Coronie ó Titoniare.</i>
Conocer, <i>Nisegartie</i> ...	<i>Nire ó Nisegartie.</i>
Quando alguno conoce á otro.....	<i>Garetie.</i>
Disponer.....	<i>Nocononie.</i>
Quando alguno compone sus trastes,	<i>Tribe gana arinoe.</i>
Pronosticar.....	<i>Tiridguida.</i>
Conmover.....	<i>Nicrane.</i>
Cantar, <i>Que</i>	<i>Queé ó Cani.</i>
El padre está cantando.....	<i>Usuli tague ó Cani.</i>
Bailar, <i>Ariprare</i>	<i>Ariprare.</i>
Baile.....	<i>Dodlotebien.</i>
Principio de año.....	<i>Conquite nadege.</i>
Tiempo de principiar alguna cosa ..	<i>Serivi-noé ó Nigranipta.</i>
Medio del año.....	<i>To-ruore.</i>
Principio.....	<i>Comeadde.</i>

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Fin	<i>Cure.</i>
Medio del trabajo	<i>Serivi-rigara-curate.</i>
Concepcion ó embarazo de la muger,	<i>Meriquiame.</i>
Vida	<i>Nunue.</i>
Está vivo	<i>Nitangoto.</i>
Muerte, <i>Nicta</i>	<i>Nigaddae ó Nicta.</i>
Está muerto	<i>Merimogo ó Merigatani.</i>
Infancia hasta 3 años, <i>Tecoma</i>	<i>Concobogoro, Tecoma ó Toquisede.</i>
Puericia hasta 14 años, <i>Tecogre</i>	<i>Tocoado, Tecogre ó Ñobogre.</i>
Juventud hasta 25	<i>Tocoodgre ó Togoverore.</i>
Virilidad hasta 35	<i>Tazuque ó Tague-unno.</i>
Ancianidad á los 50	<i>Tocodobre.</i>
Senectud á los 60, <i>Niduoino</i>	<i>Uzuli ó Nidueino.</i>
Decrepitud	<i>Uzuli duumo ó Zeemotrimene.</i>
Enfermedad, <i>Dranqua</i>	<i>Bren ó Daranqua.</i>
Sarna, <i>Quidri</i>	<i>Quidri.</i>
Calentura, <i>Tibrentie</i>	<i>Tragua, Tibentrie ó Zoragua.</i>
Rascar, <i>Jaque</i>	<i>Caque, Jaque ó Toco-jaque.</i>
Terciana	<i>Tranqua ó Ñarucadotrotribita.</i>
Hoy dá calentura, mañana no	<i>Jaraguanda-nuguebde.</i>
Quartiana, <i>Tetebe</i>	<i>Tetebe.</i>
Dolor de costado, <i>Nidiabrentata</i>	<i>Nibrenquorogoi ó Nidia-brentita.</i>
Quando uno está enfermo de un lado,	<i>Tibrencuorobe.</i>
Dolor de cabeza, <i>Tiquabresetie</i>	<i>Zoguobre, Tiquabentrie ó Ticocuobre.</i>
Constipado, <i>Muratibita</i>	<i>Nodani ó Murratitiba.</i>
Tos ó Catarro	<i>Mura.</i>
Pasmo, <i>Nonetitete</i>	<i>Todrombota ó Nonetite.</i>
Mal aire	<i>Contibo-netianitibita.</i>
Fluccion, <i>Ticobrentie</i>	<i>Nibiteco ó Ticoabrentie.</i>
Viruela, <i>Dedruque</i>	<i>Trayuan druquere, Dedruque ó Zaru- gua-zuruguere.</i>
Heridas, <i>Tigue atirico</i>	<i>Zogonide, Tigueatinico, Nitiganiga ó Nitroen.</i>
Llaga, <i>Tonantibita</i>	<i>Regó ó Tonantibita.</i>

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Tiene una llaga	<i>Nigotue</i> ó <i>Notigueco</i> .
Quando está todo el cuerpo llagado,	<i>Nigotuen-gongrabare</i> .
Peste, <i>Nodrondete</i>	<i>Niguddigedde</i> , <i>Nodondrete</i> ó <i>Zaraguani</i> .
Viene peste.....	<i>Conquite zaraguani</i> .
Fiebre.....	<i>Bre</i> ó <i>Zoragua</i> .
Dolor, <i>Titrenetitie</i>	<i>Goradnu</i> , <i>Tibrenetetie</i> ó <i>Tibren</i> .
Ansia	<i>Budnedego</i> .
No puede resollar.....	<i>Tibren-breojogue</i> .
Quando uno se desmaya.....	<i>Connuote-bidi</i> ó <i>Conobgtunitebiddi</i> .
Remedio, <i>Acramicara</i>	<i>Crogo</i> ó <i>Acramicara</i> .
Sangría, <i>Adariediante</i>	<i>Ninieddangue</i> , <i>Niedenite</i> ó <i>Adariediante</i> .
Curar, <i>Nicracamica</i>	<i>Crogoime</i> , <i>Nicracamica</i> ó <i>Cogoimen</i> .
Emplastro	<i>Queddego quaddare</i> .
Trapo ú hoja con el remedio aplicado	<i>To-moguebda</i> .
Leche de palo, <i>Crinuare</i>	<i>Cringori</i> , <i>Crinuare</i> ó <i>Criguori</i> .
Bálsamos	<i>Conmodro</i> .
Contagio	<i>Noé</i> .
Quando uno pega á otro el mal.....	<i>Zaragua-quetanigo-quetibda</i> .
Moribundo, <i>Niniquenatae</i>	<i>Traguane</i> ó <i>Niniquenatae</i> .
Quando uno se está muriendo.....	<i>Ninique-ugatae</i> ó <i>Quebenatae</i> .
Sepulcro, <i>Comoco</i>	<i>Zobomoanie</i> ó <i>Comoco</i> .
Hoyo para enterrar.....	<i>Quomgo</i> .
Entierro, <i>Nitbuemata</i>	<i>Zobomedie</i> ó <i>Nitbuemata</i> .
Está enterrando.....	<i>Zobomete</i> .
Canta al muerto.....	<i>Tingue</i> ó <i>Meriregro</i> .
Andas de muerto	<i>Crinco</i> ó <i>Merrin-guongro</i> .
Mortaja, <i>Brumacahoemea</i>	<i>Troquo</i> ó <i>Brumacahoemea</i> .
Cadáver.....	<i>Maddara</i> ó <i>Merru</i> .
Ceniza, <i>Nubru</i>	<i>Nubun</i> , <i>Nubru</i> ó <i>Ngubrun</i> .
Llanto, <i>Nirbamuñe</i>	<i>Muue</i> , <i>Nirbamuñe</i> ó <i>Guedreco</i> .
Está llorando al muerto.....	<i>Tomue</i> .
Lágrimas, <i>Hocoarnie</i>	<i>Nioquarie</i> , <i>Hocoarnie</i> ú <i>Oguori</i> .

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Suspiros, <i>Nirbabrijoque</i>	<i>Buogue, Nirbabrijoque ó Nirbabrijoque zuruquete.</i>
Se está quejando.....	<i>Totogue.</i>
Vida eterna.....	<i>Nequirá conta.</i>
Dios está siempre en el cielo	<i>Ngabo-torocore coin.</i>
Vive mucho porque Dios lo cuida..	<i>Ngaba-tangabeare.</i>
Cielo, <i>Cocoimitanobo</i>	<i>Cocoin, Cocoimitanobo ó Coucain.</i>
Infierno, <i>Comuseri</i>	<i>Comuseri.</i>
Rabia, <i>Tirbonque</i>	<i>Robo, Tirbenque ó Tongatae.</i>
Tormento.....	<i>Quiddecrigone.</i>
Lloro.....	<i>Biguemoe.</i>
Culpa, <i>Tintini</i>	<i>Tintine ó Gluté.</i>
Demonio, <i>Nicugue</i>	<i>Nicugue ó Diablo.</i>
Espíritu malo.....	<i>Niguitaca.</i>
Soberbia.....	<i>Robontieme.</i>
Está muy bravo.....	<i>To-robon.</i>
Avaricia.....	<i>Caibe.</i>
Quando uno está contento con lo que tiene	<i>Semritie.</i>
Luxuria.....	<i>Meribogonecabre.</i>
Habrá deshonestamente.....	<i>Tongue-come-come.</i>
Ira	<i>Tonebicoin.</i>
Gula.....	<i>Mororecri.</i>
Quando uno come bastante y porque vé comida quiere mas	<i>Morro-niricrique, tutamorue.</i>
Envidia	<i>Toje.</i>
Quando uno quiere algo de otro....	<i>Titoye.</i>
Quando uno siente que le den á otro,	<i>Ñoebiane mae-nabienete.</i>
Pereza, <i>Creene</i> .....	.....
Vicio, <i>Toobeodroedicare</i>	<i>Toobeodroedicare.</i>
Perder la gracia.....	<i>Conicuitannitibiti.</i>
Quando uno pasa de amigo á enemigo de otro	<i>Nujarenunie-nasanijabata.</i>
Arrepentirse.....	<i>Ñatitnoe.</i>

Quando uno quiere hacer las amistades.....	<i>Aritajamogue.</i>
Contrito, llorar.....	<i>Tomue.</i>
Examinar la conciencia.....	<i>Titatobigue.</i>
Está pensando	<i>Toidigue.</i>
Confesar	<i>Niennimetre.</i>
Cumplir la penitencia.....	<i>Somoqueta.</i>
Nada.....	<i>Ñagar.</i>
Aquí no hay nada.....	<i>Aña begugue.</i>
Monstruo.....	<i>Sobra.</i>
Cosa muy fea.....	<i>Comera ó Comedicaruore.</i>
Horror.....	<i>Zigar.</i>
Mucho miedo	<i>Ngonié.</i>
Desgracia	<i>Tacubor ó Guaini.</i>
Olvido, <i>Tbenequetico</i>	<i>Ñanietiore ó Tbenequetico.</i>
Me olvido.....	<i>Conne-guigotibidi ó Tonienianite.</i>
Simpleza	<i>Sobbra.</i>
Odio	<i>Ñatito nigraboto.</i>
No lo puede ver.....	<i>Timoto-dicaruorebeddá.</i>
Vileza..	<i>Ñianto ó Guarebe-gire.</i>
Ignorancia.....	<i>Niantoretie.</i>
No sabe.....	<i>Ñagaregire.</i>
Disparate.....	<i>Ñadoterenore.</i>
Quando se halla alguna cosa irregular.....	<i>Moñoco-quarebe.</i>
Desaire.....	<i>Matolicaen-guareve ó Zoteni.</i>
Le ha hecho un desaire.....	<i>Magueni-zoteni.</i>
Ceguedad, <i>Nioquoguoquine</i>	<i>Conotare, Niquo-guoquine ó Ngoquine.</i>
Está ciego	<i>Ngoguine.</i>
Sordera, <i>Niolonidianique</i>	<i>Olonicianite ó Niolonidianique.</i>
Está sordo	<i>Tiologdianini ú Oloquedianine.</i>
Sin razon.....	<i>Codroñagara ó Zoteni-guaribe.</i>
No tiene razon.....	<i>Ña-era.</i>

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Engaño, <i>Tiraniri</i> ó <i>Ningoga</i>.....	.....
Ese engaña ó dice mentira.....	<i>Toniguogo.</i>
Escoria.....	<i>Nacoin</i> ó <i>Gogoto.</i>
Escándalo.....	<i>Niñacoin.</i>
Dogal.....	<i>Nujoquecoin.</i>
Escarnio. Está haciendo burla al viejo.....	<i>Cudrere-usulimna</i> ó <i>Tacudrere usuli- mita.</i>
Caos. Quando alguno mira á una cueva ú hoyo muy obscuro.....	<i>Codrune-quidda.</i>
Rencor.....	<i>Noguila</i> ó <i>Titarrobon.</i>
Diluvio.....	<i>Ñugrobon.</i>
Tedio.....	<i>Nidion.</i>
Quando uno está enfadado con el compañero.....	<i>Tenia reboube.</i>
Miseria.....	<i>Tidroodon ñagare.</i>
Está pobre, no tiene cosa.....	<i>Godroñaque</i> ó <i>Tidodicaruore.</i>
Congoja.....	<i>Timorecorobe.</i>
Hacienda.....	<i>Tribe</i> ó <i>Nudruncabrenigue.</i>
Trapiche.....	<i>Biaquaqueguo.</i>
Platanar.....	<i>Bungro, Placra</i> ó <i>Bungreto.</i>
Rosa.....	<i>Tire.</i>
Rueda de moler.....	<i>Oguor, Nidrumbolore</i> ó <i>Ugoreta.</i>
Lazo.....	<i>Cooguo, Oquaqi</i> ó <i>Quego.</i>
Para coger saginos.....	<i>Quengo-menedtue</i> ó <i>Commetiore.</i>
Para coger venados.....	<i>Come-burare.</i>
Cazar.....	<i>Arione.</i>
Montear.....	<i>Aringuarinquen.</i>
Palenque.....	<i>Coose</i> ó <i>Nicabre.</i>
Puente.....	<i>Nocribiteroinda.</i>
Lucha.....	<i>Sametetibien.</i>
Está luchando.....	<i>Trimeno</i> ó <i>Tagimetetebe.</i>
Amigo.....	<i>Nijare</i> ó <i>Nucoinjabata.</i>
Pariente.....	<i>Ebeta</i> ó <i>Tijare-nujare.</i>

CASTELLANO Y GUAYMI.

GUAYMI NORTEÑO.

Paisano.	<i>Timogro.</i>
Ese es de mi Pueblo.	<i>Nujuda-cuaddive.</i>
Forastero	<i>Nimetení ó Niguene.</i>
Vómito.	<i>Ya.</i>
Fregar	<i>Sogote, Bobede ó Botete.</i>
Lavar	<i>Botete ó Botonite.</i>
Saborear	<i>Tinguobote.</i>
Falso.	<i>Tonicogo.</i>
Mentiroso	<i>Nigoca ó Ningogo.</i>
Tristeza	<i>Condrotebita.</i>
Está triste.	<i>Uline ó Tajatebigue.</i>
Dolor de muelas	<i>Togotanigue ó Tubre.</i>
Divieso ó Tumor.	<i>Tocore-tingrabar ó Gotoeco.</i>
Brujo, <i>Nicurare.</i>	<i>Grune ó Mernete.</i>
Tonto, <i>Cojonicti.</i>	<i>Maodio, Cojonioti ó Zionguarerc.</i>
Majadero, <i>Niate.</i>	<i>Niati ó Conicuetanico-betin.</i>
Salvaje, <i>Niteo</i>	<i>Nitio ó Jodro-guareve.</i>
Simple, <i>Niquequebe</i>	<i>Mañanto, Niquequeve ó Zoin.</i>
Loco, <i>Contintacanicti.</i>	<i>Contentacu-nieti ó Coni-cuetanico.</i>
Andrajoso	<i>Tingua-netuture.</i>
Aseado, <i>Nimate coyn.</i>	<i>Sassodeni-coin ó Ninuate-coin.</i>
Furioso.	<i>Motonete dicaruore.</i>

SEGUNDA PARTE.

VOCABULARIO

DE LAS LENGUAS

GUAYMI SABANERO Y DORASQUE.

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Dios	<i>Chubé</i> . Dios está en el cielo, <i>Chubé-gli-gaña</i>	<i>Balsa</i> . Este dicen que está sobre el volcan, y que quando se mueve tiembla la tierra.
Espíritu ó Alma	<i>Oñaña</i>	<i>Quibudu labalu</i> .
Aurora	<i>Veuguagaba</i> . Es muy de mañana, <i>Nasaieni-taque</i> ,	<i>Iriqueja</i> .
Crepúsculo	Ya viene la luz del sol, <i>Chuichibu-gana</i>	<i>Irboldega</i> .
Estrella	<i>Veuguagaba</i> . Lucero de la mañana, <i>Veuguagaba-queria</i>	<i>Viwú</i> . Las estrellas, <i>Viuse</i> .
Orbe ó Mundo	<i>Ngagaña-yaghitova</i>	<i>Irosoya</i> .
Norte	<i>Glirú</i>	<i>Iraa</i> .
Meridiano	Línea en medio del cielo, <i>Ngasaleuligana</i>	<i>Quelecata</i> .
Poniente	<i>Chuijona</i> ó <i>Ngañaquiete</i>	<i>Iribocola</i> ó <i>Iriboc</i> .
Iris	<i>Ieye-digaña</i> .	

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUÉ.
Sol	<i>Chui.</i> Hace sol muy fuerte, <i>Chiu juste-daguere</i> ..	<i>Querele.</i>
Invierno	Ya viene el invierno, <i>Nacubu noire.</i> Tiempo de agua, <i>Nui saleuri</i>	<i>Uguia.</i>
Verano	<i>Nga chuddalé.</i> Ya pasó el verano, <i>Chudajobitangle,</i>	<i>Urlaa.</i>
Primavera	Ya viene el verano, <i>Nachuquantique.</i>	
Estío	Tiempo de mucha calor, <i>Najuté.</i>	
Otoño	Ya el maíz está seco, <i>Ejobitrале.</i> Ya pasó la cosecha, <i>Ejobitangle.</i>	
Siglo	<i>Conquedebbe.</i>	
Año	<i>Chuda.</i> Este año, <i>Chuiai-gue.</i> Otro año, <i>Chinague.</i> Un año, <i>Chuigdaide.</i>	
Mes ó Luna	<i>Dai.</i> Una luna, <i>Daigdaite.</i> Esta luna, <i>Daijaigue.</i> Otra luna, <i>Dainague</i> ...	<i>Sirala.</i>
Semana	<i>Vague.</i> Esta semana, <i>Vagueaigue.</i> Otra semana, <i>Vague nague.</i>	
Día	<i>Naju.</i> Un día, <i>Nague.</i> Otro día, <i>Suiani.</i> Tres días, <i>Mogui</i>	<i>Vribaaii.</i>
Hora	Un buen rato, <i>Naibala.</i>	
Noche	<i>Nagere.</i> Ya viene la noche, <i>Najo-gere</i>	<i>Bee.</i>
A la mañana	<i>Machibuju.</i> Todavía no es mediodía, <i>Chuibiripduque, Gubete</i>	<i>Mena.</i>
A la tarde	<i>Chui-jobitemale</i>	<i>Iriboa.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Al mediodía.....	<i>Chuipduque</i>	<i>Quelecata.</i>
Tiempo pasado	<i>Chuipdabitangle</i>	<i>Iridairu.</i>
Tiempo presente.....	<i>Ngnaneque</i>	<i>Oscala.</i>
Tiempo venidero... ..	<i>Chura chibocique</i> ó <i>Chura</i> <i>nague</i>	<i>Ulca togaita.</i>
Tiempo bueno	<i>Ngabeno</i>	T'po malo, <i>Irague.</i>
Mundo	<i>Nyaña yagliteba</i>	<i>Irasoja.</i>
Cosa redonda.....	<i>Bolo tetangle</i>	<i>Vidii.</i>
Quadrado.....	<i>Dota detaingle-tangle</i>	<i>Ducu.</i>
Triángulo.....	.....	<i>Chali.</i>
Retrato	Eso parece gente, <i>Chian-</i> <i>glichadaddi.</i>	
Efigie de algun santo ...	<i>Chube-glebebachadaddi.</i>	
Raya	<i>Chadabegue.</i> Vamos hacien- do raya, <i>Aldechadabegue.</i>	
Libro	<i>Gligachada-gatabagangle</i> ..	<i>Bulugala.</i>
Cuenta.....	<i>Jogate.</i> Vamos contando, <i>Al-lete.</i>	
	1 Gdaite.	1 Que.
	2 Gdabogne.	2 Como.
	3 Gdamai.	3 Calabach.
	4 Gdabagá.	4 Calacapa.
	5 Datigá.	5 Calamale.
	6 Gdaderegúe.	6 Catacale.
	7 Gdadugue.	7 Catacalobo.
	8 Gdaapá.	De este idioma de
	9 Gdaica.	los Dorasques
	10 Gdatabóco.	solo se ha toma-
	Hasta el 20 se junta el 10	do la antece-
	con cada uno de por sí.	dente razon.
	20 Giriete.	

NOTA.—Que los Sabaneros tambien tienen la diferencia que observan los Guáymies; pues tambien quando cuentan cosas inaninadas anteponen siempre la voz *gaba*, v. g., 1, *Gabaite*; 2, *Gabadogue*. y de este modo los demas.

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
	21 Giriète-gdaite.	
	30 Guiriète-gdataboco.	
	40 Guiribogue.	
	40 Guiribogue.	
	50 Guiribogue-gdataboco.	
	60 Girimai.	
	70 Girimai-gdataboco.	
	80 Giribaga-gdataboco.	
	90 Giribaga-gdataboco.	
	100 Giritiga.	
Norte.....	<i>Mlie-glirule</i>	<i>Jatuirá.</i>
Viento sur.....	<i>Mlie-gimórule</i>	<i>Jatubale.</i>
Viento leste.....	<i>Mlie-siarule</i>	<i>Jatu irascala.</i>
Viento oeste.....	<i>Mlie-ñarule</i>	<i>Jatu iracatugala.</i>
Luna.....	<i>Dai</i>	<i>Sirala.</i>
Rocío.....	<i>Quengala</i>	<i>Bocala-Jibocala.</i>
Niebla.....	<i>Boga</i>	<i>Bocala.</i>
Truenos.....	<i>Enusuniglaña</i>	<i>Cariba.</i>
Relámpagos.....	<i>Canachara ó Ñagochari- chaga</i>	<i>Agata.</i>
Rayo.....	.....	<i>Chibaga ó Curiba.</i>
Lluvia.....	<i>Noi. Está lloviendo, Noi- cleboi. Pasó el agua, Noi- gliteto</i>	<i>Bacala catuque.</i>
Borrasca.....	<i>Blechide.</i>	
Tormenta.....	<i>Enusuni-gda-tague-taingli- dagure</i>	<i>Curiba.</i>
Torbellino.....	<i>Mlie-blie</i>	<i>Bogatagala.</i>
Huracan.....	<i>Mlie-monod-dagure</i>	<i>Basala.</i>
Nube.....	<i>Boga</i>	<i>Bocala.</i>
Eclipse.....	del sol, <i>Chuichara-jomma;</i> de la luna, <i>Daichara-jo- gueteva</i>	<i>Queleboco ulcado.</i>
Diluvio.....	<i>Noig-glevoi libaile.</i>	

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Cometa.....	.....	<i>Chibaga.</i>
Tempestad.....	<i>Ñachibu-guere-daguere.</i>	
Volcan.....	.....	<i>Idigu.</i>
Incendio.....	Candela grande, <i>Gibitaque- ri.</i> La casa se quema, <i>Lugle-cogue.</i> El Pueblo, <i>Junangle-cuque.</i>	
Mar.....	<i>Ble.</i> Cuando está llenando, <i>Ble-chu-queda</i> go. Quan- do llena, <i>Ble-escubiete</i>	<i>Valé.</i>
Nave ó canoa.....	<i>Du.</i> Canoa grande, <i>Du- queri.</i> Chica, <i>Du-siari</i> ..	<i>Vlu.</i>
Vela.....	.....	<i>Zagu.</i>
Remo.....	<i>Gridrega.</i> Para jalar agua, que es remar, <i>Chilitagatu.</i>	
Tímon.....	<i>Dublitagala.</i>	
Ancla.....	.....	<i>Vluquia.</i>
Lastre.....	<i>Dugochi-gabba.</i>	
Golpe de mar.....	<i>Ñga-queda-meme</i>	<i>U.</i>
Sopla candela.....	<i>Julibatasque.</i> Ya voy so- plando, <i>Chaegue</i>	<i>Ugal.</i>
Susto.....	<i>Chaquenua</i>	<i>Daucal oagal.</i>
Daño.....	<i>Euguta.</i> <i>Taingli-daguere- chaogabliguti.</i> Hay daño en la rosa.....	<i>Allual.</i>
Naufragio.....	<i>Cuia jomma bleguiti.</i>	
Fuego.....	<i>Gibita.</i> Trae candela, <i>Gi- bita-du</i>	<i>Quebu.</i>
Aire.....	<i>Mlie.</i> Corre mucho viento, <i>mnodaguere</i>	<i>Uri oribaba.</i>
Agua.....	<i>Ñoi.</i> Agua está fresca, <i>Ñoi-iqueque</i>	<i>Ti.</i>
Tierra.....	<i>Debbil.</i> La tierra está blan- da, <i>Debbiero.</i> Húmeda, <i>Debbiblochibeba</i>	<i>Iriya.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Peñas	<i>Laja</i>	<i>Aga.</i>
Piedra	<i>Que</i>	<i>Aga.</i>
Polvo	<i>Gammi.</i> Polvo de tabaco, <i>Chuamnia.</i>	
Lodo	<i>Suaida ó Saigda</i>	<i>Zabícula.</i>
Monte	<i>Nasque.</i> Monte viejo, <i>Glijuma</i>	<i>Pot.</i> Monte frio, <i>Duriga.</i> Selva, <i>Uricatajala.</i>
Prado ó Savana	<i>Quedda</i>	<i>Bague.</i>
Rio grande	<i>Chiqueri;</i> pequeño, <i>Chisidri</i>	<i>Iusta.</i>
Quebrada	Cojadero de agua, <i>Chisugatague</i>	<i>Iiani.</i>
Laguna	<i>Guasimal,</i> <i>Chiguagaba</i>	<i>Iigata.</i>
Fuente .....	.....	<i>Iisalagala.</i>
Surtidor	<i>Chi-chuddabique.</i>	
Cieno	<i>Debitaquega.</i>	
Padre	<i>Glenutique</i>	<i>Chaucala.</i>
Porqueria .....	.....	<i>Sabe ocha.</i>
Suciedad	<i>Geen ó Nascingli</i>	<i>Corio.</i>
Hediondez	<i>Nayagasque</i>	<i>Anaocha.</i>
Rincon	<i>Ñgatogasyue ó Nasudugue,</i>	<i>Irichucu.</i>
Oro .....	.....	<i>Abis.</i>
Plata	<i>Gigui</i>	<i>Abis.</i>
Fierro .....	.....	<i>Oriya.</i>
Acero .....	.....	<i>Zulu.</i>
Piedra bonita ó relumbrosa	<i>Quemeaná.</i>	
Chaquiras	<i>Gicuigaba</i>	<i>Chicu.</i>
Cascabeles	<i>Nagaba.</i>	
Pescado	<i>Oé</i>	<i>Quisi.</i>
Ballenato	<i>Oé</i>	<i>Cubacala.</i>
Caiman	<i>Surru ó Erusuli</i>	<i>Dabique.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Tortuga	<i>Gubi</i>	<i>Que.</i>
Redes	<i>Gdebá</i>	<i>Calabaga.</i>
Anzuelos	<i>Queddau</i>	<i>Sou.</i>
Pájaro	<i>Bdada.</i>	
Aguila	<i>Iumo</i>	<i>Buu.</i>
Paloma	<i>Veusi</i>	<i>Colo.</i>
Alcon ó Gavilan	<i>Mu</i>	<i>Buu.</i>
Pavo Real	<i>Chubi</i>	<i>Ulu.</i>
Pajui ó Granadera	<i>Culesi</i>	<i>Oi.</i>
Alcatraz	<i>Quemó.</i>	
Garza	<i>Cholí</i>	<i>Tou.</i>
Buho ó Lechuza	<i>Sainá</i>	<i>Ieula.</i>
Pato	<i>Pato</i>	<i>Quiri.</i>
Gallineta	<i>Moso toro ó Conu</i>	<i>Mosolo.</i>
Perdriz	<i>Sorrogotagle</i>	<i>Chimulu.</i>
Pájaro carpintero	<i>Sigle</i>	<i>Tamaiagala.</i>
Loro	<i>Olé</i>	<i>Cocho.</i>
Guacamayo	<i>Bedda</i>	<i>Coba.</i>
Perico	<i>Ture</i>	<i>Coso.</i>
Gallinazo	<i>Mutra</i>	<i>Sot.</i>
Mariposa	<i>Guadigua</i>	<i>Coagua.</i>
Cigarra	<i>Syri</i>	<i>Zori.</i>
Murciélago	<i>Scugue</i>	<i>Guiga.</i>
Mosca	<i>Meguguba</i>	<i>Mulmulu.</i>
Visita flor	<i>Tumisito tisuli</i>	<i>Dole.</i>
Cucaracha	<i>Tulabita</i>	<i>Zogoba.</i>
Gallina	<i>Coi</i>	<i>Cocrisega.</i>
Gallo	<i>Atana</i>	<i>Cocricarista.</i>
Pollo	<i>Coiquirogoba</i>	<i>Cocriani.</i>
Animal	<i>Ieye-guabe.</i>	
Leon	<i>Cudde dabére</i>	<i>Alabola.</i>
Tigre	<i>Gudé</i>	<i>Ochechiagala.</i>
Jabalí ó Puerco de monte,	<i>Todraqueria</i>	<i>Ciri.</i>
Venado	<i>Seu</i>	<i>Cari.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Vaca de monte.....	<i>Chibigedé</i>	<i>Villa.</i>
Sagino	<i>Dequedducua</i>	<i>Biro.</i>
Zorra.....	<i>Dadi</i>	<i>Zana.</i>
Conejo	<i>Bugli, Chu ó Muine</i>	<i>Cogolibi.</i>
Ardita.....	<i>Chubeque</i>	<i>Cui.</i>
Mono.....	<i>Choga-gdabere. Prieto, U-</i> <i>nicari; blanco, Choga ó</i> <i>Druasi</i>	<i>Ola.</i>
Gato.....	<i>Michi</i>	<i>Zutu.</i>
Tity	<i>Choajudre</i>	<i>Cil.</i>
Iguana.....	<i>Scua</i>	<i>Agriba.</i>
Víbora	<i>Ichiga</i>	<i>Carcala.</i>
Cien piés	<i>Yemó</i>	<i>Cacri.</i>
Araña.....	<i>Sogo</i>	<i>Chi.</i>
Culebra.....	<i>La que no daña, Junimi; la</i> <i>coral, Iguigaba squiba ..</i>	<i>Carcala; la boba,</i> <i>Palma.</i>
Gusano	<i>Guibita</i>	<i>Quisi ó Salbo.</i>
Raton	<i>Scuetra</i>	<i>Sogue.</i>
Hormiga.....	<i>Jaliqueta</i>	<i>Is.</i>
Grillo	<i>Daisqui</i>	<i>Iere.</i>
Escarabajo.....	<i>Geniduga</i>	<i>Conima.</i>
Luciérnaga.....	<i>Nanu</i>	<i>Siya.</i>
Polilla.....	<i>Vyaya</i>	<i>Coo.</i>
Carcoma	<i>Gliuya.</i>	
Caballo.....	<i>Ja</i>	<i>Villa.</i>
Yegua	<i>Jachabie.</i>	
Potro.....	<i>Jaquirogoba.</i>	
Vaca	<i>Chibi.</i>	
Toro	<i>Toro.</i>	
Novillo	<i>Novillo.</i>	
Ternéro	<i>Chibiquirobaya.</i>	
Puerco.....	<i>Chunchi.</i>	
Berraco.....	<i>Chunchi, Cabayagli.</i>	

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Perro	<i>Tó</i>	<i>Vilo.</i>
Perra	<i>Tochavia</i>	<i>Vilo.</i>
Cachorro	<i>To-quirogaba</i>	<i>Vilo-ali.</i>
Gato	<i>Michi</i>	<i>Michi.</i>
Piojo	<i>Cu</i>	<i>Cu.</i>
Pulga	<i>Squiba</i>	<i>Bague.</i>
Nigua	<i>Squibacueria</i>	<i>Bague.</i>
Garrapata	<i>Sdoba</i>	<i>Catu.</i>
Pelilargo . . . . .	. . . . .	<i>Boceli ó bore.</i>
Zerdudo	<i>Sodda</i>	<i>Oga.</i>
Vello	<i>Sotajani</i>	<i>Ula.</i>
Diente	<i>Dau</i>	<i>Zut.</i>
Muela	<i>Chacaoga.</i>	
Espinazo	<i>Triqueda</i>	<i>Yalita.</i>
Cuerno	<i>Cudda; de vaca, Chibicud-</i> <i>da</i>	<i>Chola.</i>
Sancas	<i>Boglogoda</i>	<i>Zetaque.</i>
Cola	<i>Seugada</i>	<i>Duga.</i>
Escremento	<i>Gé</i>	<i>Coré.</i>
Orejas	<i>Olo</i>	<i>Cuga.</i>
Osico	<i>Segueda</i>	<i>Negu.</i>
Quadrúpedo	<i>Seragdabaga</i>	<i>Calapaca.</i>
Pezuña	<i>Cobara</i>	<i>Culuba.</i>
Ponzoña	<i>Gueddegue</i>	<i>Qua.</i>
Alarido	<i>Togenguane</i>	<i>Edocha.</i>
Bramar	<i>Chibidemoi</i>	<i>Guala.</i>
Relinchar	<i>Guide-sagle-guide</i>	<i>Viyi-guala.</i>
Palo	<i>Gli.</i>	
Raíces	<i>Scá</i>	<i>Casulu.</i>
Tronco	<i>Bitá</i>	<i>Calzo.</i>
Ramas	<i>Glinaga</i>	<i>Cariquircala.</i>
Ladrar . . . . .	. . . . .	<i>Equibucuta.</i>
Venenoso . . . . .	. . . . .	<i>Qua.</i>
Hojas	<i>Gliga</i>	<i>Calaca.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Flores	<i>Jarrá</i>	<i>Cansi.</i>
Frutos	<i>Gabá</i>	<i>Calaobe.</i>
Tabla	<i>Gliguedra</i>	<i>Calaba.</i>
Sombra	<i>Nasquegue ó Cuyuchera</i>	<i>Calaca-acu.</i>
Cedro	<i>Tregua; el amargo, Dugue,</i>	<i>Vlu.</i>
Palma coroso	<i>Dogue; el maquenque, Ogot</i> <i>gota</i>	<i>Minó, Oó ó Ibisí.</i> (Tal vez serán diferentes).
Calabaza	<i>Viame Erumini. de China,</i> <i>Yogodda</i>	<i>Gua ó Zoc.</i>
Plátano	<i>Bla</i>	<i>Calpal.</i>
Nance	<i>Begle</i>	<i>Chalaga.</i>
Palo frio	<i>Palo frio</i>	<i>Calasula.</i>
Algarrobo	<i>Nañe.</i>	
Cacao	<i>Cu</i>	<i>Dolo.</i>
Coco	<i>Coco</i>	<i>Cocoal.</i>
Bálzamo .....	.....	<i>Duldu.</i>
Naranja	<i>Nara</i>	<i>Nanaca.</i>
Papayo	<i>Dadu</i>	<i>Casu.</i>
Cidra .....	.....	<i>Yimola.</i>
Piña	<i>Boa</i>	<i>Abala.</i>
Mamey	<i>Ñemo.</i>	
Zarza .....	.....	<i>Biyagala.</i>
Espina	<i>Janegda</i>	<i>Biyagala.</i>
Viroli	<i>Scuera</i>	<i>Abiyigala.</i>
Vijao	<i>Chusca</i>	<i>Calaca.</i>
Majagua	<i>Guicua</i>	<i>Quis.</i>
Chumico	<i>Boddoguata.</i>	
Bejuco	<i>Guisca</i>	<i>Quisquia.</i>
Chichico	<i>Mie.</i>	
Planta .....	.....	<i>Aba.</i>
Oyame .....	.....	<i>Abata.</i>
Frijoles	<i>Esquiuglire</i>	<i>Daus.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Pasa carne.....	<i>Unequa</i>	<i>Oyaa</i> .
Culantro.....	<i>Guaga</i>	<i>Alaga</i> .
Yerba.....	<i>Nauma</i>	<i>Baiga</i> .
Fruto.....	<i>Cligueva</i>	<i>Baisi</i> .
Paja.....	<i>Quegueta</i>	<i>Baiga</i> .
Flor.....	<i>Glira</i>	<i>Alasi</i> .
Huerta.....	<i>Guerebgaba</i> .	
Olor.....	<i>Nguiasque</i> . Huele suave, <i>Ibale</i>	<i>Alaoa</i> .
Hedor.....	<i>Nayasque</i>	<i>Oa</i> .
Relox.....	<i>Chiubdue</i> .	
Espejo.....	<i>Chioña</i> .	
Instrumento de tocar....	<i>Gudogueda</i> ; el de caracol, <i>Guebe</i> .	
Adarga ó Rodela.....	<i>Teede</i>	<i>Biyua</i> .
Flecha.....	<i>Torgoli</i>	<i>Abiyagala</i> .
Arco.....	<i>Tate</i>	<i>Cataba</i> .
Tambor.....	<i>Gu</i>	<i>Abasa</i> .
Lanza.....	.....	<i>Buga</i> .
Espada.....	.....	<i>Cutala</i> .
Hacha.....	<i>Mó</i>	<i>Olija</i> .
Machete.....	<i>Mobita</i>	<i>Agsu</i> .
Cuchillo.....	<i>Cuisira</i>	<i>Belhuque</i> .
Fusil.....	<i>Guiri</i>	<i>Curiba</i> .
Estolica.....	<i>Toli</i> .	
Cárcel.....	<i>Gliareda-juya</i> .	
Flogedad.....	<i>Churulere-daguere</i>	<i>Oá</i> .
Braveza ó Fiereza.....	<i>Saingli-daguere</i> .	
Pobreza ó Miseria.....	<i>Treguemani-daguere</i>	<i>Balibeba</i> .
Peligro.....	.....	<i>Dago-óá</i> .
Escarmiento.....	<i>Yaclemebago</i>	<i>Ulcui</i> .
Cordel.....	<i>Ñescú</i>	<i>Quiquia</i> .
Castigo.....	<i>Chebata</i>	<i>Yotai</i> .
Venganza.....	<i>Chabatrenu</i> ó <i>Gamadicha-</i> <i>batu</i>	<i>Oquibazababegal</i> .

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Grillos	<i>Grillo.</i>	
Zepo	<i>Glidegra.</i>	
Gobernador	<i>Ngleá.</i>	
Papel ó carta escrita		<i>Bulcaga.</i>
Ciudad		<i>Pueblo-quita.</i>
Pueblo	<i>Juna</i>	<i>Quitun.</i>
Fuente	<i>Chisquen</i>	<i>Quiguaga.</i>
Techo	<i>Jugiri</i>	<i>Calacala.</i>
Embarrar	<i>Debigate</i>	<i>Yiacata.</i>
Cocina		<i>Cabuyicoba.</i>
Escalera		<i>Quituba.</i>
Aposento	<i>Debigatabaga.</i>	
Puerta	<i>Juga.</i>	
Cerradura	<i>Jugagegue</i>	<i>Caribai.</i>
Cerca	<i>Guere</i>	<i>Quela.</i>
Fuego	<i>Gibita</i>	<i>Quebu.</i>
Humo	<i>Guia, Gia ó Quia</i>	<i>Quebusa.</i>
Brasa	<i>Griba ó Guagaba</i>	<i>Quebucona.</i>
Carbon	<i>Griba</i>	<i>Quebucona.</i>
Tison	<i>Gibita</i>	<i>Quebuugula.</i>
Ceniza	<i>Mnú</i>	<i>Bulucu.</i>
Olla	<i>U</i>	<i>Ut.</i>
Carne	<i>Samna-quere</i>	<i>Cabacocagala.</i>
Manteca	<i>Qui</i>	<i>Quisa.</i>
Sal	<i>Cho</i>	<i>Vale.</i>
Aceite de Cabima	<i>Ceibo.</i>	
Caldo	<i>Samnacha</i>	<i>Quibuia.</i>
Mazamorra ó Chilate	<i>Be-vé</i>	<i>Zubaa.</i>
Asador	<i>Glibata Samnagugata.</i>	
Bollo	<i>Já.</i>	
Maíz	<i>Euguba</i>	<i>Abu.</i>
Moler	<i>Ugue</i>	<i>Quate.</i>
Batata	<i>Begui</i>	<i>Bé.</i>
Otó	<i>Ñierro</i>	<i>Za.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Oyame.....	<i>Jaña.</i>	
Yuca.....	<i>I.</i>	<i>Iga.</i>
Cocer.....	<i>Lie. Coser ropa, Ñomeju- que</i>	<i>Yoi.</i>
Gana de comer.....	<i>Buchague</i>	<i>Caucucha.</i>
Desgano.....	<i>Chameta-bligane</i>	<i>Quari.</i>
Gusto.....	<i>Bli-no</i>	<i>Apé.</i>
Mascar.....	<i>Gnué</i>	<i>Yagai.</i>
Comer.....	<i>Blire</i>	<i>Cutai.</i>
Tragar.....	<i>Chocuega</i>	<i>Vlucai.</i>
Digerir.....		<i>Tocalogua.</i>
Obrar.....	<i>Geé</i>	<i>Core.</i>
Orines.....	<i>Tre</i>	<i>Bugnia.</i>
Chocolate.....		<i>Dolo, Yiboque.</i>
Chicha.....	<i>Za</i>	<i>Zaga.</i>
Mojoso.....	<i>Goo</i>	<i>Oco.</i>
Ebrio.....	<i>Joyagdabale</i>	<i>Darlacaroa.</i>
Agua.....	<i>Chi</i>	<i>Yi.</i>
Tinagero.....		<i>U.</i>
Totuma.....	<i>Jogota. Trae totuma, Jogo- ta-du</i>	<i>Zoc.</i>
Beber.....	<i>Alejai. Beba usted, Já</i> ...	<i>Oi.</i>
Mesa.....		<i>Cabocutabai.</i>
Plato.....		<i>Calaba.</i>
Fregar.....	<i>Glique</i>	<i>Zuge.</i>
Banquillo.....	<i>Tuguequeda</i>	<i>Cercala.</i>
Asiento.....	<i>Toigda</i>	<i>Oqui yigua.</i>
Manta para abrigarse...	<i>Guebegua</i>	<i>Zagu.</i>
Almohada.....	<i>Chugagata.</i>	
Cama.....	<i>Guebequeda</i>	<i>Cabiba.</i>
Barbacoa.....	<i>Sagua</i>	<i>Aya.</i>
Sueño.....	<i>Guebiga</i>	<i>Cabiya.</i>
Dormir.....	<i>Gabedde</i>	<i>Cabigal.</i>
Soñar.....	<i>Gabichugu</i>	<i>Cabical.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Pesadilla . . . . .	.....	<i>Daucal.</i>
Despertar	<i>Scubi quadde</i>	<i>Equecal.</i>
Caña dulce	<i>Sque; la brava, Gata</i>	<i>Abaga.</i>
Cañaveral	<i>Sque.</i>	
Moler caña	<i>Squeugue</i>	<i>Quati.</i>
Miel	<i>Squelia</i>	<i>Ala.</i>
Fermentar	<i>Yaqueglie.</i>	
Escoba	<i>Naglitagata</i>	<i>Chucagala.</i>
Regar la casa	<i>Chodedebague.</i>	<i>Ysiquadai, Yis.</i>
Barrer	<i>Naglitagata</i>	<i>Quedei.</i>
Quitar	<i>Sogaddue</i>	<i>Elcai.</i>
Camisa	<i>Ñomegañarule.</i>	<i>Zagua.</i>
Calzones	<i>Ñomeddebarule.</i>	
Sombrero . . . . .	.....	<i>Chera.</i>
Cutarras	<i>Jaqua.</i>	
Ropa	<i>Ñome.</i>	
Vestido	<i>Maugamategue ó Ñomotegue-</i> <i>mougdí</i>	<i>Acubi.</i>
Desnudar	<i>Mauga matiquina</i>	<i>Ercay.</i>
Vestir	<i>Nomotegue mougdí</i>	<i>Acubi.</i>
Ñumi	<i>Glicua</i>	<i>Calua.</i>
Baston	<i>Glibita.</i>	
Andar	<i>Joga. Vamos caminando,</i> <i>Alichague.</i>	
Santos	<i>Chube</i>	<i>Balsa.</i>
Sacerdote	<i>Ensuli</i>	<i>Yapa.</i>
Candelero	<i>Jutragua.</i>	
Bautismo	<i>Julale.</i>	
Pila de barro	<i>Ngauga.</i>	
Padrino	<i>Jenugaga.</i>	
Nombre	<i>Cajualale.</i>	
Matrimonio	<i>Cogai.</i>	
Pintor	<i>Chadadegaga.</i>	
Azul	<i>Ciguima</i>	<i>Zaque.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Colorado	<i>Dabere.</i>	<i>Arababa.</i>
Verde	<i>Leré</i>	<i>Yisama.</i>
Amarillo	<i>Mooire</i>	<i>Ulcal.</i>
Blanco	<i>Jutré</i>	<i>Boccala.</i>
Negro	<i>Gerere</i>	<i>Salibal.</i>
Morado .....	.....	<i>Salisaliqui.</i>
Sombra	<i>Nasquegue.</i>	
Pincel	<i>Yeyechadadegada.</i>	
Hermosa	<i>Yeyeno ó Mieno</i>	<i>Ducape.</i>
Hombre	<i>Cuia ó Yuma</i>	<i>Tarro.</i>
Mujer	<i>Muiga</i>	<i>Uia.</i>
Madre	<i>Chachevia</i>	<i>Tó.</i>
Padre	<i>Emu</i>	<i>Zu.</i>
Abuela	<i>Chachibisulia</i>	<i>Oca.</i>
Abuelo	<i>Chaensulia</i>	<i>Oca.</i>
Hermano	<i>Pabaaligu.</i>	
Primo hermano	<i>Gdabaya</i>	<i>Bitá.</i>
Cholo	<i>Mutgra</i>	<i>Aligu.</i>
China	<i>Pechu</i>	<i>Cechitrana.</i>
Hombre cristiano	<i>Julale.</i>	
Moro	<i>Queanasque</i>	<i>Poza.</i>
Alma	<i>Oyaya</i>	<i>Quibubulabala.</i>
Memoria	<i>Meta.</i> Tiene memoria, <i>Chacueuyale.</i> Tiene razon, <i>Chatangle</i>	<i>Olaquemaquia.</i>
Tiene conocimiento	<i>Chacuevyale</i>	<i>Cega ape.</i>
Voluntad	<i>Chataque</i>	<i>Oquiiriga.</i>
Cuerpo	<i>Quiacleya</i>	<i>Quiya.</i>
Cabeza	<i>Chuga</i>	<i>Quinunuma.</i>
Cuello	<i>Siro</i>	<i>Pole.</i>
Garganta	<i>Sirgua</i>	<i>Pole.</i>
Nuca	<i>Sirgoba</i>	<i>Quicuriquia.</i>
Cerebro .....	.....	<i>Curicata.</i>
Sienes	Quando duelen, <i>Chachuga- oga-ulitaogorogoro.</i>	

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Boca	<i>Ca</i>	<i>Caga.</i>
Lengua	<i>Quiebira</i>	<i>Cuba.</i>
Dientes	<i>Dau</i>	<i>Zuu.</i>
Muelas	<i>Daugdogue</i>	<i>Zucala.</i>
Encías	<i>Jarera</i>	<i>Caugua.</i>
Frente	<i>Scadagda</i>	<i>Sabiga.</i>
Ojos	<i>Guagava</i>	<i>Qusoco.</i>
Narices	<i>Sé</i>	<i>Negú.</i>
Orejas	<i>Olo</i>	<i>Cuga.</i>
Carrillos	<i>Oa</i>	<i>Cascala.</i>
Labios	<i>Cacuara</i>	<i>Zaugna.</i>
Cejas	<i>Scadagdajodda</i>	<i>Bubulu.</i>
Pestañas	<i>Guagava joddra. Los párpados, Guagavaquara.</i>	
Pelo	<i>Chugaga</i>	<i>Oya.</i>
Barba	<i>Mane</i>	<i>Obe.</i>
Hombros	<i>Culiga</i>	<i>Quiriquicalatu.</i>
Brazos	<i>Canagneda</i>	<i>Ulugala.</i>
Codos	<i>Suue</i>	<i>Culacole.</i>
Muñeca	<i>Cogoba</i>	<i>Culurecoco.</i>
Manos	<i>Coo</i>	<i>Cula.</i>
Dedos	<i>Cobaragda</i>	<i>Culucosol.</i>
Uñas	<i>Cobaracuara</i>	<i>Vluga.</i>
Palma	<i>Coota</i>	<i>Vlayigua.</i>
Tacto	<i>Chugueddi</i>	<i>Chagai.</i>
Tetas	<i>Tusuli</i>	<i>No.</i>
Pecho	<i>Tagudda.</i>	
Barriga	<i>Cudde</i>	<i>Corigu.</i>
Corazon	<i>Samá</i>	<i>Bugu.</i>
Ombligo	<i>Basolo</i>	<i>Potu.</i>
Cintura	<i>Gedda</i>	<i>Guarrabucala.</i>
Verendas	<i>Guebemendi</i>	<i>Zicaya.</i>
Muslos	<i>Squagata</i>	<i>Dusagala.</i>
Rodillas	<i>Togonagua</i>	<i>Obagala.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Piernas	<i>Seragdu</i>	<i>Sergala</i> .
Pantorrillas	<i>Sarauda</i>	<i>Dabucasa</i> .
Tobillo	<i>Salagaba</i>	<i>Alagalacobu</i> .
Piés	<i>Sera</i> . Las plantas, <i>Sesera-</i> <i>lasquegue</i> .	
Los zancajos	<i>Quiquesca</i> .	
Dedos del pié	<i>Seragda-janui</i>	<i>Cerocochol</i> .
Sesos	<i>Cio</i>	<i>Uchsa</i> .
Cráneo . . . . .	. . . . .	<i>Quicala</i> .
Nervios y Tendones	<i>Quiquesca</i>	<i>Quiquia</i> .
Venas	<i>Quique</i>	<i>Quirititoba</i> .
Entrañas	<i>Squeru</i>	<i>Obaga</i> .
Tripa grande	<i>Gegraqueria</i> .	
Higado	<i>Tacua</i>	<i>Obaga</i> .
Vaso	<i>Caddecua</i>	<i>Cargara</i> .
Tripas	<i>Gegra</i>	<i>Oyo</i> .
Riñones	<i>Squiuguba</i>	<i>Aga</i> .
Manteca	<i>Samaqui</i>	<i>Guisa</i> .
Quando la res está gorda,	<i>Chibiblodde</i> ó <i>Chibiquira-</i> <i>blodde</i>	<i>Olejal</i> .
Bejiga	<i>Treugwara</i>	<i>Buichico</i> .
Costillas	<i>Iguignama</i>	<i>Chicrigala</i> .
Huesos	<i>Gda</i>	<i>Cone</i> .
Tuétano	<i>Toliligda</i>	<i>Cone</i> .
Pulso	<i>Chafale</i>	<i>Quia</i> .
Respiracion	<i>Cleundegue</i>	<i>Tutncalucala</i> .
Cútis	<i>Queacuara</i>	<i>Uga</i> .
Tes . . . . .	. . . . .	<i>Ocagata</i> .
Vista	<i>Eguedáchugue</i>	<i>Ocagu</i> .
Oído	<i>Oluga</i>	<i>Iratucoba</i> .
Olor	<i>Va</i>	<i>Anaocha</i> .
Gusto	<i>Blino</i>	<i>Ape</i> .
Tacto . . . . .	. . . . .	<i>Tiquitope</i> .
Vida	<i>Guadde</i>	<i>Zicala Yita</i> .

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Ciencia	<i>Guadde</i>	<i>Siriocha.</i>
Discrecion .....	.....	<i>Copache.</i>
Valor.....	<i>Cha-valiente</i>	<i>Quilivorchigui ó E- docha.</i>
Fuerte	<i>Mnó</i>	<i>Borchigui.</i>
Hombron	<i>Queri</i>	<i>Oldigal.</i>
Flaco	<i>Gdale</i>	<i>Dabil.</i>
Medroso	<i>Chuzule</i>	<i>Oá.</i>
Docto	<i>Uyale-ulitague.</i>	
Audaz .....	.....	<i>Quilosecá.</i>
Es atrevido	<i>Gueruedrenu.</i>	
Quando uno está callado,	<i>Ngajagutava ó Clevine</i>	<i>Copache.</i>
Sabe hablar mucho y bien,	<i>Yagueruñe.</i>	
Atento	<i>Chidú</i>	<i>Ape.</i>
Hermosura .....	.....	<i>Doxala.</i>
Quando uno está bien ves- tido	<i>Mau-gamad-cabaño</i>	<i>Yesale.</i>
Quando dos se quieren bien	<i>Cha-augli.</i>	
Crianza	<i>Viale-nogue.</i>	
Quando el padre cria gor- do el hijo	<i>Giroro-cueri.</i>	
Quando uno está bien con todos	<i>Noulite.</i>	
Quando una mujer no es- tima á su marido ó anda con otros	<i>Muinga-meno.</i>	
Hombre de juicio	<i>Tungle</i>	<i>Yriga-ape.</i>
Tú tienes razon	<i>Patangle.</i>	
Vamos al trabajo	<i>Al-le trabajar.</i>	
Ese trabaja mucho	<i>Dibigui-valiente</i>	<i>Abogaiú.</i>
Aragán	<i>Guiangere</i>	<i>Quiloleta.</i>
Siempre tiene fusil en la mano	<i>Guiri-clebigari-mucote</i>	<i>Ape.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Siempre tiene flecha en la mano	<i>Jorgoli-clebigani-nucote.</i>	
Sabe tirar mucho	<i>Yeyesquia-uyale-nodaguereque.</i>	
Cazador	<i>Clesamlague-chitangle</i>	<i>Ocolobe.</i>
Ginete	<i>Chaguela-uyejagueti.</i>	
Canta bied	<i>Cuiega-uyega.</i>	
Robusto .....	.....	<i>Olegala-ape.</i>
Está bueno	<i>Clenó</i>	<i>Olaape.</i>
Cano	<i>Chogajutre</i>	<i>Ogabocala.</i>
Calvo	<i>Cugatavá</i>	<i>Lozagala.</i>
Poblado de barba .....	.....	<i>Obegala.</i>
Tiene mucha barba	<i>Mame-taingli-daguere.</i>	
Grande	<i>Queri</i>	<i>Duquiquina.</i>
Pequeño	<i>Sidri</i>	<i>Duquicoligela.</i>
Menor	<i>Sidri-daguere</i>	<i>Aligu.</i>
Igual	<i>Salevli</i>	<i>Baguela.</i>
Espera	<i>Manadde.</i>	
Caridad	<i>Daguechane.</i>	
Paciencia	<i>Clovene.</i>	
Templanza	<i>Blire-sidri.</i>	
Bebe poquito	<i>Chijaisidri.</i>	
Constancia	<i>Guerudunu.</i>	
Diligencia	<i>Dadabbe-bligae.</i>	
Tiene sangre buena	<i>Veno.</i>	
Amor .....	.....	<i>Hagacuiol.</i>
Alegría .....	.....	<i>Irigoscola-ape.</i>
Quando uno está contento	<i>Ngasuganode.</i>	
Risa .....	.....	<i>Ahyasa.</i>
Quando uno está riendo,	<i>Cleguide.</i>	
Quando el indio hace lo que le mandan	<i>Clejogue.</i>	
Rejo para castigar	<i>Chebicua.</i>	
Rejo de caballar	<i>Chequabadagata.</i>	
Ayuno	<i>Clebaguere.</i>	

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Está vivo	<i>Cle-guade</i> ..	<i>Daru.</i>
Voz	<i>Queru.</i>	
Hablar	<i>Queru</i>	<i>Set.</i>
Está hablando	<i>Cleguerule.</i>	
Llorar	<i>Clemoi.</i>	<i>Bozh.</i>
Pensar	<i>Tañachugue ó Cletañachu-</i> <i>gue.</i>	
Quando alguno conoce á otro	<i>Uyale chagle</i>	<i>Bagi.</i>
Quando alguno compone sus trastes	<i>Teruñachugue-alachague.</i>	
Cantar	<i>Cleoie</i>	<i>Cayi.</i>
Bailar .....	.....	<i>Cuyi.</i>
Baile .....	.....	<i>Cuyi.</i>
Principio del año	<i>Debiga Suiascune.</i>	
Tiempo de principiar al- guna cosa	<i>Nachibu cuanitigue.</i>	
Medio del año	<i>Chudabsaluele.</i>	
Medio del trabajo	<i>Dechebegu</i>	<i>Saluere.</i>
Fin del año	<i>Chudabdagli.</i>	
Fin del trabajo	<i>Dejobimené.</i>	
Concepcion ó embarazo de la mujer	<i>Muigame guebae.</i>	
Vida ó está vivo	<i>Cuianclebadde</i>	<i>Bulubala.</i>
Está muerto	<i>Queajaba</i>	<i>Aigala.</i>
Infancia hasta tres años,	<i>Clesidri ó Clecote.</i>	
Puericia hasta 14	<i>Quiroro.</i>	
Juventud hasta 25	<i>Jaguechqueba-jumana.</i>	
Virilidad hasta 35	<i>Quea-juma.</i>	
Senectud á los 60	<i>Enusuli.</i>	
Enfermedad	<i>Oga.</i>	
Sarna	<i>Guiri</i>	<i>Curu ó Poliga.</i>
Calentura	<i>Gingue</i>	<i>Quira.</i>
Rascar	<i>Clemoquiega</i>	<i>Abacogo.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Terciana .....	.....	<i>Bazo.</i>
Hoy dá calentura, mañana nó	<i>Ginguegle-elixquedi.</i>	
Quartiana .....	.....	<i>Chinuli.</i>
Quando uno está enfermo de un lado	<i>Cha-goa-nigani</i>	<i>Yicali.</i>
Constipado.....	.....	<i>Olo.</i>
Tos ó Catarro	<i>Bodequa.</i>	
Pasmo .....	.....	<i>Chocra.</i>
Mal aire	<i>Gasquequechadi.</i>	
Fluccion .....	.....	<i>Abuga-olcala.</i>
Viruela .....	.....	<i>Cotdo.</i>
Heridas	<i>Cheddataba</i>	<i>Togala.</i>
Tiene una llaga.....	<i>Cheglatugui</i>	<i>Yoa.</i>
Quando está todo el cuerpo llagado.....	<i>Cuiantuguedabayaglegegvate.</i>	
Peste	<i>Gingue.</i>	
Fiebre	<i>Guingue.</i>	
Dolor	<i>Chaoga</i>	<i>Alcaol.</i>
No puede resollar	<i>Chuaga-undegui.</i>	
Quando uno se desmaya, Remedio.....	<i>Cha-uchitega.</i> <i>Gdegue</i>	<i>Quiame.</i>
Sangría	<i>Chiajue</i>	<i>Bagurui.</i>
Curar	<i>Clegueddegabague</i>	<i>Qureme.</i>
Trapo ú hoja con el remedio aplicado	<i>Quegue-quidetangle-</i>	
Yerbas de virtud.....	.....	<i>Calcala.</i>
Leche de palo	<i>Glisona</i>	<i>Calnoia.</i>
Aceites .....	.....	<i>Quis.</i>
Bálsamos .....	.....	<i>Duldu.</i>
Quando alguno pega á otro el mal.....	<i>Guingue-gatunga</i>	<i>Chadde.</i>
Quando uno se está muriendo .....	.....	<i>Aigal.</i>

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Hoyo para enterrar	<i>Debiuga</i>	<i>Tripa.</i>
Está enterrando	<i>Debibale</i>	<i>Baitucu.</i>
Canta al muerto	<i>Clecantale-cuijabale</i> ú <i>oña- cnale.</i>	
Andas de muerto	<i>Cuijababa.</i>	
Mortaja		<i>Oga.</i>
Cadáver	<i>Jaba</i>	<i>Ayala.</i>
Ceniza	<i>Monubda</i>	<i>Bulucu.</i>
Llanto	<i>Clevanega</i>	<i>Boscal.</i>
Está llorando al muerto,	<i>Clemoi.</i>	
Lágrimas	<i>Guala</i>	<i>Sutia.</i>
Se está quejando	<i>Clitungue.</i>	
Vive mucho porque Dios lo cuida	<i>Jochui-tangle.</i>	
Rabía	<i>Clejo-guedaba.</i>	
Culpa	<i>Gisque.</i>	
Demonio		<i>Usi.</i>
Está muy bravo	<i>Cle-saiurg^{le}.</i>	
Está pensando	<i>Cletañachugue.</i>	
Quando uno está contento con lo que tiene	<i>Yaculichague-ñlita.</i>	
Habla deshonestamente,	<i>Cleguerule, saiugle.</i>	
Quando uno come bastan- te, y porque vé comida quiere mas	<i>Blidoqueri, taquebligani.</i>	
Quando uno quiere algo de otro	<i>Chataque.</i>	
Quando uno siente que le den á otro	<i>Menequetaglebaguec ha g u e- nequetagle.</i>	
Quando uno pasa de ami- go á enemigo de otro,	<i>Usia mandayale.</i>	
Quando uno quiere hacer		

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
las amistades	<i>Al-leni-mouquegue.</i>	
Aquí no hay nada	<i>Cname-maungle.</i>	
Cosa muy fea	<i>Miasca.</i>	
Mucho miedo	<i>Cherute.</i>	
Desgracia	<i>Gué.</i>	
Olvido		<i>Ulica.</i>
Me olvido	<i>Ngasliteduga</i>	<i>Chaguitigui.</i>
No lo puede ver	<i>Chatasaingledi</i>	<i>Oairiguzagal.</i>
Vileza	<i>Ngualebebiale.</i>	
No sabe	<i>Meuyale biale.</i>	
Quando se habla alguna cosa irregular	<i>Buquerule-guale.</i>	
Desaire	<i>Dodade.</i>	
Está ciego	<i>Guaguire.</i>	
Está sordo	<i>Chaolo-gematava.</i>	
Sin razon	<i>Dodade-guale.</i>	
No tiene razon	<i>Meta.</i>	
Ese engaña ó dice mentira	<i>Clesole.</i>	
Escoria	<i>Geen.</i>	
Está haciendo burla al viejo	<i>Clecolate-enusulidi.</i>	
Caos. Quando alguno mi- ra á una cueva ú hoyo muy obscuro	<i>Ngageresa-guatangle.</i>	
Rencor	<i>Chacle-saingle.</i>	
Diluvio	<i>Noigleboi-libaule.</i>	
Quando uno está enfada- do con el compañero . .	<i>Chase-saingule-ule.</i>	
Está pobre, no tiene cosa,	<i>Jeymenu.</i>	
Platanar	<i>Blagata</i>	<i>Plata.</i>
Rosa	<i>Dé</i>	<i>Ebe.</i>
Rueda de moler	<i>Guiguaga-tangle.</i>	
Lazo	<i>Guigagaba</i>	<i>Gualdai.</i>
Para coger saginos	<i>Guibeguedegdaqua.</i>	

CASTELLANO.	GUAYMI SABANERO.	DORASQUE.
Para coger venados	<i>Guibegue-sesigue.</i>	
Montear	<i>Alesamlague.</i>	
Palenque	<i>Nasque.</i>	
Está luchando	<i>Quirabale.</i>	
Amigo	<i>Chanomodi.</i>	
Pariente	<i>Chamaaulire.</i>	
Ese es de mi pueblo	<i>Nujuna-gatrigueni.</i>	
Forastero	<i>Quia-inevi.</i>	
Vómito	<i>Aye-tigue.</i>	
Fregar	<i>Gligue.</i>	
Lava el coton	<i>Chaga.</i>	
Savonar	<i>Mágligue.</i>	
Mentiroso	<i>Clesole.</i>	
Está triste	<i>Cleolire ó Clematañachugue.</i>	
Dolor de muelas	<i>Ca-oga.</i>	
Divieso ó Tumor	<i>Augriega.</i>	
Brujo	<i>Brujo.</i>	
Tonto	<i>Meta.</i>	
Majadero	<i>Nablite-aguiti.</i>	
Salvaje	<i>Yeyeguale.</i>	
Simple	<i>Melá.</i>	
Aseado	<i>Mauga-mategueno.</i>	
Furioso	<i>Gligeno.</i>	

Microfilm by

Preservation

Services

^c
mfs# 6523.04

3 NOV 95



y Etnografia American
- as

Microfilmed by
Preservation
Services

C
mf # 6523.04

3 NOV 25

